איל

איב׳אנג׳יליו סיגון מרקוס.

קאפיטולו א

1 פרינסיפייו דיל איבאנג׳יליו די ישוע איל משיח, [1]איז׳ו דיל דייו;
2 קומו איסטה איסקריטו אין לוס פרופיטאס: [2]אקי, ייו אינבייו
מי מינסאז׳ירו דילאנטי די טו פאס, קי איסקומבראראה טו קא-
3 מינו דילאנטי די טי. [3]בוז די אפריגונאדור אין איל דיזיירטו:
איסקומבראד איל קאמינו דיל סינייור, אדיריסאד סוס סינדירוס.
4 [4]איסטאבה יוחנן באפטיזאנדו אין איל דיזיירטו, אי פרידיקאנדו
5 איל באפטיזמו די ארריפינטימיינטו פארה פירדון די פיקאדוס. אי
סאלייה אה איל טודו איל פאאיס די יהודה, אי לוס די ירושלים;
אי אירהן טודוס באפטיזאדוס די איל אין איל ריאו דיל ירדן,
6 אטורגאנדו סוס פיקאדוס. אי יוחנן איסטאבה ביסטידו די פילו
די קאמילייו, אי די און סינידירו די קואירו אל דירידור די סוס לומ-
7 בוס; אי קומייה לאנגוסטאס אי מייל די לה שארה. אי פרידי-
קאבה, דיזיינדו: [5]ביינו דיספואס די מי איל קי איס מאס פודירוזו
קי ייו, אל קואל נו מירישקו די אינקורבארמי פארה דיסאטאר לה
8 קוריאה די סוס סאפאטוס. ייו אה לה בירדאד בוס באפטיזי קון
אגואה; מה איל בוס באפטיזארה [6]קון איל איספיריטו סאנטו.
9 אי אקונטיסייו אין אקילייוס דיאס, קי [7]בינו ישוע די נצרת די

1 תהלים ב, 7.
2 מלאכי ג, 1.
3 ישעי׳ מ, 3.
4 מתיא ג, 1 וגו׳.
לוק׳ ג, 2 וגו׳.
5 איג׳וס יג, 25.
6 ישעי׳ מד, 3.
יואל ג, 1.
איג׳וס א, 5.
7 מתיא ג, 13.
לוק׳ ג, 21.

10 גליל, אי פ֗ואי באפטיזאדו די יוחנן אין איל ירדן. אי לואיגו סו-
ב֗יינדו דיל אגואה, [1]ב֗ידו לוס סיילוס אב֗יירטוס, אי איל איספי-
11 ריטו קומו פאלומבה דיסינדיר סוב֗רי איל. אי פ֗ואי בת די לוס סיי-
לוס קי דישו: [2]טו אירס מי איז֗ו קירידו, אין איל קואל מי אינב֗ילונטי.
12 אי לואיגו [3]לו אימפושו איל איספיריטו אין איל דיזיירטו.
13 אי איסטוב֗ו אלײ אין איל דיזיירטו קוארינטה דיאס, פרוב֗אדו דיל
שטן; אי איסטאב֗ה קון לאס ב֗יסטייאס; אי לוס אנג׳ילים לי סירב֗יאן.
14 אי דיספואיס קי [4]יוחנן פואי אינטריגאדו, [5]ב֗ינו ישוע אין גליל,
15 פרידיקאנדו איל איב֗אנג׳יליו דיל ריינו דיל דייו, אי דיזיינדו: סי
קומפליו איל טיימפו, אי סי אסירקו איל ריינו דיל דייו; אריפינ-
טידוס, אי קריאיד אין איל איב֗אנג׳יליו.
16 אי [6]אנדאנדו סירקה די לה מאר די גליל, ב֗ידו אה שמעון אי
אה אנדריאס סו אירמאנו, קי איג׳אב֗אן לה ריד אין לה מאר;
17 פורקי אירן פיסקאדורים. אי ליס דישו ישוע: ב֗יניד דיטראס די
18 מי, אי ב֗וס אארי קי סיאש פיסקאדורים די אומברים. אי אילייוס,
19 לואיגו דישאנדו לאס רידים, לי סיגיירון. אי פאסאנדו די אלײ
און פוקו אדילאנטי, ב֗ידו אה יעקב, איז֗ו די זבדי, אי אה יוחנן
סו אירמאנו, קי איסטאב֗אן טאמביין אין איל בארקו אדוב֗אנדו
20 לאס רידים. אי לואיגו לוס ייאמו; אי דישאנדו אה סו פאדרי
זבדי אין איל בארקו קון לוס שקילאדוס, סי פואירון דיטראס די איל.
21 אי [7]אינטראר֗ון אין כפר-נחום; אי לואיגו אין לוס שבתות אינ-
22 טראנדו אין לה סינאגוגה אינב֗יזאב֗ה. אי סי מאראב֗ילייאב֗אן די
סו דוקטרינה; פורקי ליס אינב֗יזאב֗ה קומו קיין טייני פודיסטאני-
אה, אי נו קומו לוס איסקריב֗אנוס.
23 אי [8]אב֗יאה אין לה סינאגוגה די אילייוס און אומברי קון איס-
24 פירימו אינקונאדו, אי איסקלאמו, דיזיינדו: ¡דישה! ¿קי טינימוס
נוזוטרוס קונטיגו, ישוע איל נצרי? ¿ב֗ינישטי פארה דיסטרואיר-

---

1 יוחנן א, 32-33.
2 תלים ב, 7.
מתיאו ג, 17. יז, 5.
פידרו ב׳ א, 17.
3 מתיאו ד, 1 ונו׳.
לוק׳ ד, 1 ונו׳.
4 לוק׳ ג, 19-20.
5 מתיאו ד, 12.
6 מתיאו ד, 18 ונו׳.
לוק׳ ה, 1 ונו׳.
7 לוק׳ ד, 31.
8 לוק׳ ד, 33 ונו׳.

25 נוס? טי קונוסקו קיין איריס, איל סאנטו דיל דייו. אי לי גריטו
26 ישוע, דיזיינדו: קאלייאטי, אי סאל די איל. אי איזיינדולו קיבראנ-
טאר איל איספיריטו אינקונאדו, אי איסקלאמאנדו קון בוז גראנדי,
27 סאלייו די איל. אי סי מאראבילייארון טודוס, די מודו קי סי פרי-
גונטאבאן איל אונו אל אוטרו, דיזיינדו: ¿קי איס איסטו? ¿קי דוק-
טרינה נואיבה איס איסטה, קי קון פודיסטאנסיאה טאמביין אה לוס
28 איספיריטוס אינקונאדוס איינקומינדה, אי לי אובידיסין? אי לואיגו
סאלייו סו פאמה פור טודו איל פאאיס אל דירידור די גליל.
29 אי לואיגו סאלייינדו די לה סינאגוגה, [1]ביניירון אין קאזה די
30 שמעון אי די אנדריעס, קון יעקב אי יוחנן. אי לה סואיגרה די
שמעון איסטאבה איגאדה קון פייברי; אי לואיגו לי דיזין די אי-
31 ייה. אי אייגאנדוסי, לה טומו די סו מאנו, אי לה ליבאנטו; אי לואיגו לה דישו לה פייברי, אי ליס סירביאה.
32 אי [2]קואנדו פואי לה טאדרי, קואנדו סי פוזו איל סול, טרושירון
אה איל טודוס לוס קי טיניאן מאל, אי לוס טראבאגאדוס די די-
33 אבלוס. אי טודה לה סיבדאד איסטאבה אגונטאדה אה לה פואר-
34 טה. אי סאנו אה מוגוס קי איסטאבאן אינפירמוס די דיבירסאס
מאלאזיאס, אי קיטו מוגוס דיאבלוס; אי נו דישאבה אבלאר אה
לוס דיאבלוס, פורקי לו קונוסיירון.
35 אי [3]ליבאנטאנדוסי מויי די מאנייאנה, קואנדו איירה די נוגי,
סאלייו, אי סי פואי אה און לוגאר דיזיירטו, אי אליי איזו
36 אוראסיון. אי לי סיגיין שמעון, אי לוס קי איסטאבאן קון
37 איל. אי קואנדו לו אלייארון, לי דיזין: טודוס טי בושקאן.
38 אי ליס דיזי: באמוס אה לאס אלדיאס מאס סירקאנאס, פארה
39 פרידיקאר טאמביין אליי; פורקי [4]פארה איסטו סאלי. אי פרידי-
קאבה אין לאס סינאגוגאס די אילייוס אין טודו גליל, אי קיטא-
בה לוס דיאבלוס.
40 אי [5]בינו אה איל און ליפרוזו, רוגאנדולי, אי אינודילייאנדוסי אה
41 איל, אי דיזיינדולי: סי קיריס, פואידיס אלימפיארמי. אי סי

1 מתיו ח, 14. לוק' ד, 38. | 2 מתיו ח, 16. לוק' ד, 40. | 3 לוק' ד, 42. 4 ישע' סא, 1. | 5 מתיו ח, 2 וגו'. לוק' ה, 12 וגו'.

אפיאדו ישוע, אי איסטינדיינדו לה מאנו לי טוקו, אי לי דיזי:
42 קיירו, סיאס לימפייו. אי אב׳לאנדו איל דיג׳ו איסטו, לואיגו סי
43 סאלייו די איל לה ליפרה, אי פואי אלימפייאדו. אי לי אקאב׳ידו,
44 אי לואיגו לו אינב׳ייו. אי לי דיזי: מירה, נו דיגאס נאדה אה
נינגונו; מאס ב׳ה, מואיסטראטי אל סאסירדוטי, אי אלייגה פור טו
לימפייזה לאס קוזאס [1]קי אינקומינדו משה, פארה טיסטימונייו
45 אה אילייוס. מאס סאליינדו איל, אימפיסו אה אפריגונאר מוג׳ו,
אי אה פוב׳ליקאר לה קוזה, די מודו קי ישוע נו פודיאה מאס
אינטראר אין לה סיב׳דאד אין לה דיסקוב׳יירטה, סינו קי איסטא-
ב׳ה אפואירה אין לוגארים דיזיירטוס, [2]אי ב׳יניאן אה איל די
טודאס פארטיס.

קאפיטולו ב

1 אי אוטרה ב׳יז אינטרו אין כפר-נחום דיספואיס די אלגונוס
2 דיאס; אי סי אויו קי איסטאב׳ה אין קאזה. אי לואיגו סי אג׳ונ-
טארון מוג׳וס, די מודו קי נו קאב׳יאן ני אאון אה לה פואירטה;
3 אי לים אב׳לאב׳ה לה פאלאב׳רה. [3]אי ב׳יינין אה איל טראיינדו און
4 פאראליטיקו, קי איירה ייב׳אדו די קואטרו. אי קומו נו פודיירון
אסירקארסי אה איל אה קאב׳זה דיל פונסאדו, דיסקוב׳ריירון איל
טיג׳אדו די לה קאזה אונדי איסטאב׳ה; אי אב׳ריינדו איג׳ו און בורא-
קו, אב׳אשארון לה קאמה סוב׳רי לה קואל איסטאב׳ה איג׳אדו איל
5 פאראליטיקו. אי ב׳יינדו ישוע לה פ׳י די אילייוס, דיזי אל פארא-
6 ליטיקו: איז׳ו, פירדונאדוס טי סון טוס פיקאדוס. אי איסטאב׳אן
אלי אסינטאדוס אלגונוס די לוס איסקריב׳אנוס, אי פינסאנדו אין
7 סוס קוראסונים, ¿פור קי אב׳לה איסטי אנסי איסביב׳לאמיינטוס?
8 [4]¿קיין פואידי פירדונאר פיקאדוס, סינו איל דייו סולו? אי לואיגו
[5]קונוסיינדו ישוע אין סו איספיריטו קי אנסי פינסאב׳אן אדיינטרו
די סי, לים דישו: ¿פור קי פינסאש איסטאס קוזאס אין ב׳ואיס-
9 טרוס קוראסונים? ¿קואל איס מאס פאסיל, דיזיר אל פאראלי-

1 ויקרא יד, 2 ותו'.
2 לוק' ה, 15.
3 מתיא ט, 2 ותו'. לוק' ה, 18 ותו'.
4 ישע' מג, 25.
5 שמואל א' י, 7.

סיקו, פירדונאדוס טי סון לוס פיקאדוס; או דיזיר, ליבֿאנטאטי,
10 אי טומה טו קאמה, אי אנדה? מאס פארה קי סיפאש קי [1]איל
איזו דיל אומברי [2]טייני פודיסטאנייאה סוברי לה טיירה פארה פיר-
11 דונאר פיקאדוס, (דיזי אל פאראליטיקו,) אה טי דיגו, ליבֿאנטא-
12 טי, אי טומה טו קאמה, אי בֿאטי אה טו קאזה. אי סי ליבֿאנ-
טו לואיגו, אי טומאנדו לה קאמה, סאליו דילאנטי די טודוס, די
מודו קי סי מארבֿילייארון טודוס, אי אלאבֿארון אל דייו, דיזיינ-
דו: נונקה בֿימוס קומו איסטו.
13 **אי** אוטרה בֿיז סאליו סירקה די לה מאר, אי בֿיניאה אה איל
14 טודו איל פואיבֿלו, אי לוס אינסינייאבֿה. אי פאסאנדו, [3]בֿידו אה
ליוי, איזו די אלפי, אסינטאדו אין לה קאזה די לה פיג̌ה, אי לי
15 דיזי: בֿין דיטראס די מי. אי סי ליבֿאנטו, אי לי סיגייו. אי א-
קונטיסייו קי איסטאנדו אריסקובֿדאדו אין לה קאזה די איל, איס-
טאבֿאן אריסקובֿדאדוס טאמביין קון ישוע אי סוס דיסיפולוס מו-
ג̌וס אקוזֿידורים די לה פיג̌ה אי פיקאדורים; פורקי אבֿייאה מוג̌וס,
16 אי לי סיגייירון. אי לוס איסקריבֿאנוס אי לוס פרושֿימוס, בֿיינדולו
קומיר קון לוס אקוזֿידורים די לה פיג̌ה אי פיקאדורים, דישֿירון
אה סוס דיסיפולוס: „קי איס איסטו, קי קומי אי ביבֿי קון לוס
17 אקוזֿידורים די לה פיג̌ה אי פיקאדורים? אי אויינדולו ישוע לים
דיזי: לוס סאנוס נו טיינין מיניסטיר די מידיקו, סינו לוס מאזי-
נוס. [4]נו בֿיני פארה ייאמאר אה לוס ג̌וסטוס, סינו אה לוס
פיקאדורים אה אריפינטימיינטו.
18 אי [5]לוס דיסיפולוס די יוחנן אי לוס די לוס פרושֿימוס איי-
ונאבֿאן; אי בֿיינין אי לי דיזין: „פור קי לוס דיסיפולוס די יוחנן
אי לוס די לוס פרושֿימוס אייונאן, אי טוס דיסיפולוס נו אייונאן?
19 אי ישוע לים דישֿו: „פודירין אייונאר לוס איזוס דיל טאלאמו
מיינטראס קי איל נובֿייו איסטה קון איליוס? טודו איל טיימפו
20 קי טיינין קונסיגו אל נובֿייו נו פודירין אייונאר. מאס בֿינדראן דיאס

---

1 דניאל ז, 13. | 2 ישע' מג, 11. | 3 מתי ט, 9 וגו'. לוק ה, 27 וגו'. | 4 לוק' יט, 10. טימוט' א' א, 15. | 5 מתי ט, 14 וגו'. לוק ה, 33 וגו'.

קואנדו סירה קיטאדו די אילייוס איל נובֿייו, אי אינטונסיס
21 אייונאראן אין אקילייוס דיאס. אי נינגונו קוזי רימיינדו די פאנייו
נואיבֿו סובֿרי בֿיסטידו בֿייזו; די אוטרה מאנירה סו אינג׳ימיינטו
22 נואיבֿו קיטה דיל בֿייזו, אי סי אזי פיאור ראזגאדורה. אי נינגונו
איג׳ה בֿינו נואיבֿו אין אודריס בֿייזוס; די אוטרה מאנירה איל בֿינו
נואיבֿו רומפי לוס אודריס, אי סי בֿיירטי איל בֿינו, אי לוס
אודריס סי דיפיירדין. מאס בֿינו נואיבֿו אין אודריס נואיבֿוס סי
אה די איג׳אר.
23 אי [1]אקונטיסייו קי פאסאבֿה איל פור לוס סימבראדוס אין איל
שבת, אי אנדאנדו סוס דיסיפולוס אימפיסארון אה ארנקאר לאס
24 איספיגאס. אי לי דישירון לוס פרושיאוס: מירה, ¿פור קי אזין
25 אין איל שבת לו קי נו איס פירמיטידו? אי איל ליס דישו: ¿נונ-
קה מילדאסטיש לו קי אזו דוד, קואנדו טובֿו מינישטיר אי טובֿו
26 אמברי, איל אי לוס קי איסטאבֿאן קון איל; [2]קומו אינטרו אין
לה קאזה דיל דייו, סיינדו אביתר איל גראן סאסירדוטי, אי קו-
מייו לוס פאנים די לאס פאסים, [3]קי נו איס פירמיטידו די קומיר,
סינו אה לוס סאסירדוטים, אי דייו טאמביין אה לוס קי איסטאבֿ-
27 בֿאן קון איל? אי ליס דישו: איל שבת פור איל אומברי פואי איג׳ו,
28 אי נו איל אומברי פור איל שבת. אנסי קי איל איז׳ו דיל אומברי
איס סינייור טאמביין דיל שבת.

קאפיטולו ג

1 אי [4]אוטרה בֿיז אינטרו אין לה סינאגוגה; אי אבֿיאה אלײי און
2 אומברי קי טיניאה לה מאנו סיקה. אי לו גוארדאבֿאן, סי אין
3 איל שבת לו סאנאריאה, פארה אקוזארלי. אי דיזי אל אומברי קי
4 טיניאה לה מאנו סיקה: ליבֿאנטאטי אין מידייו. אי ליס דיזי:
[5]¿איס פירמיטידו אין לוס שבתות אזיר ביין, או אזיר מאל? ¿סאל-
בֿאר לה בֿידה, או מאטאר? מאס אילייוס סי קידארון קאלייאדוס.

---

1 מתי יב, 1 וגו׳. לוק ו, 1 וגו׳. | 2 שמואל א׳ כא, 1 וגו׳. 3 ויקרא כד, 9. | 4 מתי יב, 9 וגו׳. לוק ו, 6 וגו׳. | 5 לוק יג, 10-17. לוק יד, 1-6.

5 אי מיראנדולוס ﭏ דירידור קון אירה, אנטריסטאדו פור לה דוריזה די
סוס קוראסונים, דיזי ﭏ אומברי: איסטיינדי טו מאנו. אי לה איס-
6 טינדייו, אי סו מאנו פ̃ואי טורנאדה סאנה קומו לה אוטרה. אי
סאלייאנדו לוס פרוש̃ים, לואיגו טומארון קונסיז̃ו קונטרה איל קון
'לוס די לה פארטי די הורודוס, קומו לו פודיאן דיספרואיר.
7 **אי** *ישוע סי ריטירו קון סוס דיסיפולוס אה לה מאר; אי
8 לי סיגייו און פ̃ונסאדו גראנדי די גליל, אי די יהודה, אי די ירושלים,
אי די אדום, אי די לה אוטרה פארטי דיל ירדן; אי לוס ﭏ דירי-
דור די צור אי די צידון, און פ̃ונסאדו גראנדי, אויינדו קואן גראנ-
9 דיס קוזאס אזיאה, ב̃יניירון אה איל. אי דישו אה סוס דיסיפו-
לוס קי לי איסטוב̃יירה אפאריז̃אדו און בארקיטו, פור קאב̃זה
10 דיל פ̃ונסאדו, פארה קי נו לי אפריטאראן. פורקי אה מוג̃וס סא-
נו, די מודו קי סי איג̃אב̃אן סוב̃רי איל טודוס לוס קי טיניאן
11 לייאגאס, פארה טוקארלו. אי לוס איספיריטוס אינקונאדוס, קואנ-
דו לו ב̃יאן, סי איג̃אב̃אן דילאנטי די איל, אי איסקלאמאב̃אן,
12 דיזיינדו: טו איריס איל איז̃ו די דייו. אי איל ליס אקאב̃ידאב̃ה
מוג̃ו קי נו לו דיסקוב̃רייראן.
13 **אי** סוב̃י אל מונטי, אי לייאמה אה סי לוס קי קיזו; אי ב̃י-
14 ניירון אה איל. אי *אורדינו אה דוג̃י, פארה קי איסטוב̃ייראן קון
15 איל, אי פארה אינב̃יארלוס אה פרידיקאר; אי קי טוב̃ייראן פו-
16 דיסטאנייה די סאנאר אזינוראס, אי די קיטאר דיאב̃לוס. אי
17 אה שמעון פוזו פור נומברי פיטרוס; אי אה יעקב, איז̃ו די זבדי,
אי אה יוחנן, אירמאנו די יעקב, אי ליס פוזו פור נומברים בני-
18 רגש, קי קיירי דיזיר, איז̃וס די טרואינו; אי אה אנדריאס, אי אה
פיליפוס, אי אה בר-תלמי, אי אה מתיא, אי אה תומא, אי אה
19 יעקב, איז̃ו די חלפי, אי אה תדי, אי אה שמעון איל קנאיטו, אי אה
יהודה איש-קריות, קי טאמביין לו אינטריגו. אי ב̃יניירון אה קאזה.
20 **אי** אוטרה ב̃יז סי אג̃ונטו איל פ̃ונסאדו, די מודו קי איליוס
21 ני און פודיאן קומיר פאן. אי קואנדו לו אויירון לוס סוייוס,

---

1 מתי' כב, 16. | 2 מתי' יב, 15. | 8 מתי' י, 1 ותו'. לוק' ו, 12 ותו'.

סאלייון פארה פרינדירלו, פורקי דיזיאן: איסטה אפואירה די סי.
22 אי לוס איסקריבאנוס קי דיסינדייון די ירושלים דיזיאן: [1]טייני
אה בעל-זבוב, אי פור איל פרינסיפי די לוס דיאבלוס קיטה אה
23 לוס דיאבלוס. אי ייאמאנדולוס, לים דישו אין אינשימפלוס: ¿קו-
24 מו פואידי איל שטן קיטאר אל שטן? אי סי און ריינו פואירי
איספארטידו קונטרה סי מיזמו, נו פואידי סוסטינירסי אקיל ריינו.
25 אי סי אונה קאזה פואירי איספארטידה קונטרה סי מיזמה, נו
26 פואידי סוסטינירסי אקילייה קאזה. אי סי איל שטן סי ליבאנטא-
רי קונטרה סי מיזמו, אי פואירי איספארטידו, נו פואידי סוסטי-
27 נירסי, מאס טייני פין. נינגונו פואידי פריאר לוס אפואינדוס דיל
בארגאן איינטראנדו אין סו קאזה, סי פרימירו נו אמארי אל בא-
28 רגאן, אי אינטונסים פריארה סו קאזה. אין בירדאד בוס דיגו,
[2]קי טודוס לוס פיקאדוס סיראן פירדונאדוס אה לוס איזוס די
לוס אומבריס, אי טודוס לוס איסבילאפימייאס קון קי איסבי-
29 לאפין. מאס קואלקיירה קי איסבילאפימארי קונטרה איל איספיריטו סאנ-
טו, נו טייני פירדון פארה סיימפרי, סינו קי איס קולפאדו ד' גואי-
30 סייו די סיימפרי. פורקי דיזיאן: איספיריטו אינמונדו טייני.
31 [3]ביינין פואים סוס אירמאנוס אי סו מאדרי, אי איסטאנדו א-
32 פואירה, איניביארון אה איל ייאמאנדולו. אי איסטאבה אסינטאדו
איל פואבלו אל דירידור די איל, אי לי דישירון: איק, טו מאדרי
33 אי טוס אירמאנוס טי בושקאן אפואירה. אי איל לים ריספונדייו,
34 דיזיינדו: ¿קיין איס מי מאדרי, אי מים אירמאנוס? אי מיראנדו
אל דירידור אה לוס קי איסטאבאן אסינטאדוס אל דירידור די
35 איל, דישו: [4]איק מי מאדרי אי מים אירמאנוס. פורקי קואלקיירה
קי איזיירי לה בולונטאד דיל דייו, איסטי איס מי אירמאנו, אי
מי אירמאנה, אי מי מאדרי.

1 מתיו יב, 24 ונו'. לוק יא, 15 ונו'. | 2 מתיו יב, 31. יוחנן א' ה, 16. | 3 מתיו יב, 46 ונו'. לוק ח, 19 ונו'. | 4 מתיו כה, 40. עברי' ב, 11.

קאפיטולו ד

1 אי [1]אוטרה בֿיז אימפיסו אה אנביזאר אה לה אורילייה די לה
מאר, אי סי אגֿונטו אה איל און פֿונסאדו גראנדי, די מודו קי
אינטראנדו אין איל בארקו, סי אסינטו אין לה מאר, אי טודו איל
2 פֿונסאדו איסטאבֿה סובֿרי לה טיירה אל לאדו די לה מאר. אי
ליס אנביזו מוגֿאס קוזאס אין אינשֿימפלוס, אי ליס דישֿו אין סו
3 דוקטרינה: אואיד; איק, סאלייו איל סימבראדור פארה סימבראר.
4 אי אקונטיסייו קי קואנדו סימבראבֿה, קאייו אונה פארטי אל לאדו
דיל קאמינו, אי בֿיניירון לאס אבֿיס דיל סיילו, אי לה קומיירון.
5 אי אוטרה פארטי קאייו סובֿרי לוס פידריגאליס, אונדי נו טיני-
אה מוגֿה טיירה; אי לואיגו אירמולייסייו, פורקי נו טיניאה אונדו-
6 רה די טיירה. מה קואנדו איסקלאריסייו איל סול, סי קימו; אי
7 פור לו קי נו טיניאה ראאיז סי סיקו. אי אוטרה פארטי קאייו
אינטרי לוס איספינוס; אי קריסיירון לוס איספינוס, אי לה אאו-
8 גארון, אי נו דייו פֿרוטו. אי אוטרה פארטי קאייו אין לה בואי-
נה טיירה, אי דייו פֿרוטו, קי קריסייו אי מוגֿיגואו, אי לייבֿו אונו
טריינטה טאנטוס, אי אוטרו סיסינטה טאנטוס, אי אוטרו סיין
9 טאנטוס. אי ליס דישֿו: איל קי טייני אוריזאס פארה אואיר, אויגה.
10 אי קואנדו איסטובֿו סולו, [2]לי פריגונטארון לוס קי איסטאבֿאן
11 אל דירידור די איל קון לוס דוגֿי, דיל אינשֿימפלו. אי ליס דישֿו:
אה בֿוזוטרוס איס דאדו סאבֿיר איל מיסטירייו דיל ריינו דיל דייו;
מה אה לוס קי איסטאן אפֿואירה טודאס איסטאס קוזאס סי דאן
12 אין אינשֿימפלוס; [3]פארה קי בֿיינדו בֿיאן, אי נו סיפאן; אי אויינדו
אויגאן, אי נו אינטיינדאן, נו סיאה קי סי טורנין, אי ליס סיאן
13 פירדונאדוס לוס פיקאדוס. אי ליס דישֿו: ¿נו סאבֿישֿ איסטי אינ-
14 שֿימפלו? ¿אי קומו אינטינדירישֿ טודוס לוס אינשֿימפלוס? [4]איל
15 סימבראדור סימברה לה פאלאבֿרה. אי איסטאס סון לאס קי

---

1 מאת׳ יג, 1 וגו׳. לוק׳ ח, 4 וגו׳. | 2 מאת׳ יג, 10. לוק׳ ח, 9. | 3 ישע׳ ו, 9-10. רומ׳ יא, 8. | 4 מאת׳ יג, 18 וגו׳. לוק׳ ח, 11 וגו׳.

סון סימבראדאס אל לאדו דיל קאמינו, אונדי איס סימבראדה לה פאלאב֗רה; אי קואנדו לה אוייירון, לואיגו ב֗ייני איל שטן, אי ארי־ב֗אטה לה פאלאב֗רה קי פ֗ואי סימבראדה אין סוס קוראסונים.
16 אי אנסי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוב֗רי לוס פיד־ריגאלים, לוס קי קואנדו אוייירון לה פאלאב֗רה, לואיגו לה ריסי־
17 ב֗ין קון גוזו. מאס נו טיינין ראאיז אין סי, סינו קי דוראן פוקו טיימפו; דיספואיס קואנדו ב֗ייני אפ֗ריאיסייון או פירסיגימיינטו
18 פור קאב֗וזה די לה פאלאב֗רה, לואיגו סי אינטרופיסאן. אי איס־טאס סון לאס קי סון סימבראדאס אינטרי לוס איספינוס, לוס
19 קי אויין לה פאלאב֗רה; מאס לאס אנסייאס די איסטי מונדו, אי איל אינגאניו די לאס ריקיזאס, אי לאס קוב֗דיסייאס די אוטראס קוזאס, אינטראנדו אאוגאן לה פאלאב֗רה, אי סי האזי סין פ֗רוטו.
20 אי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוב֗רי לה בואינה טיירה, לוס קי אויין לה פאלאב֗רה, אי לה ריסיב֗ין, אי דאן פ֗רוטו, אונו טרינטה טאנטוס, אי אוטרו סיסינטה טאנטוס, אי אוטרו סיין טאנטוס.
21 אי ליס דישו: [1]ב֗ייני לה קאנדילה פארה סיר פואיסטה די־באשו די לה מידידה, או די באשו די לה קאמה? נו איס פארה
22 סיר פואיסטה סוב֗רי איל קאנדילירו? [2]פורקי נו איי נאדה אינ־קוב֗יירטו קי נו סירה דיסקוב֗יירטו, ני פ֗ואי אינגו סיקריטו, סינו
23 פארה קי ב֗ינייירה אין פוב֗ליקו. סי אלגונו טייני אוריזאס פארה
24 אויר, אוייגה. אי ליס דישו: מיראד לו קי אוייש; [3]קון לה מי־זורה קי מיזוראש, ב֗וס סירה מיזוראדו; אי אה ב֗וזוטרוס קי או־
25 ייש ב֗וס סירה פויאדו. פורקי אל קי טייני, לי סירה דאדו; אי אל קי נו טייני, אאון לו קי טייני לי סירה קיטאדו.
26 אי דישו: אנסי איס איל ריינו דיל דייו, קומו סי און אומברי
27 איג֗ארה סימיינטי אין לה טיירה; אי דורמיירה אי סי ליב֗אנטא־רה די נוג֗י אי די דיאה, אי לה סימיינטי אירמולייסירה אי קרי־
28 סיירה קומו איל נו סאב֗י. פורקי לה טיירה די סוייו אזי פ֗רוטו,

1 מאט׳ ה, 15. לוק׳ ח, 16 ונו׳. | 2 מאט׳ י, 26. | 3 מאט׳ ז, 2.

פירימירו ייר׳בה, דיספואיס איספיגה, דיספואיס גראנו ליינו אין לה
29 איספיגה. אי קואנדו איל פרוטו ייה פ׳ואירי איג׳ו, לואיגו מיטי
איל קוג׳ילייו, פורקי מי אלייגו לה סיגאדה.
30 אי דישו: [1]¿אה קי אסימיז׳ארימוס איל ריינו דיל דייו? ¿או
31 קון קי אינשימפלו לו קומפארארימוס? איס קומו אין גראנו די
מוסטארדה, קי קואנדו איס סימבראדו אין לה טיירה איס איל מאס
32 צ׳יקו די טודאס לאס סימיינטיס קי איי אין לה טיירה. מאס קואנדו
פ׳ואירי סימבראדו, קריסי, אי סי איזי מאס גראנדי קי טודאס
לאס ליגומבריס, אי איזי ראמאס גראנדיס, די מודו קי לאס אב׳יס
דיל סיילו פואידין אזיר נידוס דיבאשו די סו סומברה.
33 [2]אי קון מוג׳וס טאליס אינשימפלוס ליס אב׳לאב׳ה לה פאלאב׳רה,
34 [3]סיגון לו קי פודיאן אויר. אי סין אינשימפלו נו ליס אב׳לאב׳ה;
מאס אה סוס דיסיפולוס אספארטי דיקלאראב׳ה טודו.
35 אי ליס דישו אקיל דיאה, קואנדו סי איזו טארדי: [4]פאסימוס
36 אה לה אוטרה פארטי. אי אב׳יינדו אינב׳יאדו אל פ׳ונסאדו, לו
טומארון קומו איסטאב׳ה אין איל ב׳ארקו; אי אב׳יאה טאמביין קון
37 איל אוטרוס ב׳ארקיטוס. אי סי איזו אונה גראנדי טימפיסטאד
די ב׳יינטו, אי איצ׳אב׳ה לאס אולאס אין איל ב׳ארקו, די מודו
38 קי ייה סי אינג׳יאה. אי איל איסטאב׳ה אין לה פופה דיל ב׳ארקו
דורמיינדו סוב׳רי און קאב׳יסאל; אי לו דיספירטאן, אי לי דיזין:
39 מאאיסטרו, ¿נו טי אימפורטה קי נוס פירדאמוס? אי ליב׳אנ-
טאנדוסי איל, [5]גריטו אל ב׳יינטו, אי דישו אה לה מאר: קאלייאט-
טי, אקידאטי. אי סי אקידו איל ב׳יינטו, אי פ׳ואי קאלמה גראנדי.
40 אי אה אילייוס דישו: ¿פור קי איסטאש טאן טימירוזוס? ¿קו-
41 מו נו טיניש פ׳יי? אי טימיירון קון גראן טימור, אי דיזיאן איל
אונו אל אוטרו: ¿קיין איס איסטי, קי אאון איל ב׳יינטו אי לה
מאר לי אוב׳ידיסין?

---

1 מאת׳ יג, 31-32. לוק׳ יג, 18-19. | 2 מאת׳ יג, 34. 3 יואן יו, 12. | 4 מאת׳ ח, 18, 23 וגו׳. לוק׳ ח, 22 וגו׳. | 5 תילים סה, 10. איוב לח, 11.

קאפיטולו ה

1 **אי** בֿיניירון אה לה אוטרה פארטי די לה מאר, אין איל פא-
2 איס די לוס גאדארינוס. אי קואנדו סאליו איל דיל בארקו, לו-
איגו לי אינקונטרו די לאס פֿואיסאס און אומברי קון איספירינו
3 אינקונאדו, קי טיניאה סו מוראדה אינטרי לאס פֿואיסאס, אי ני
4 אמון קון קאדינאס לו פודיאה אלגונו אטאר. פורקי מוג׳אס בֿי-
זיס אביאה סידו אטאדו קון סיפוס אי קאדינאס; מאס לאס קא-
דינאס אביאן סידו ארמונקאדאס פור איל, אי לוס סיפוס דיספי-
5 דאסאדוס; אי נינגונו לו פודיאה בֿינסיר. אי די קונטינו די נוג׳י
אי די דיאה איסטאבֿה אין לוס מונטיס אי אין לאס פֿואיסאס,
6 איסקלאמאנדו אי קורטאנדוסי קון פיידראס. אי בֿיינדו אה ישוע
7 די לישוס, קוריו אי 'סי אינקורבֿו אה איל. אי איסקלאמאנדו קון
בוז גראנדי, דישו: ›קי טינגו יו קונטיגו, ישוע, איזו דיל דייו
8 אלטיסימו? טי רואיגו פור איל דייו קי נו מי אטורמינטיס. פורקי
9 לי דישו: סאל דיל אומברי, איספירינו אינקונאדו. אי לי פריגונ-
טו: ›קי איס טו נומברי? אי ריספונדייו, דיזיינדו: ליגיון איס מי
10 נומברי, פורקי מוג׳וס סומוס. אי לי רוגאבֿה מוג׳ו קי נו לוס אינ-
ביארה אפֿואירה דיל פאאיס.
11 אי אביאה אייי סירקה די לוס מונטיס און ריבֿאנייו גראנדי
12 די פואירקוס פאסיינדו. אי לי רוגארון טודוס לוס דימוניוס, די-
זיינדו: אינבֿיאנוס אה לוס פואירקוס פארה קי אינטרימוס אין
13 איאייוס. אי לואיגו ליס דייו ליסינסייה ישוע. אי סאליינדו לוס
איספיריטוס אינקונאדוס, אינטרארון אין לוס פואירקוס; אי סי
ארוזו איל ריבֿאנייו פור אונה דיסינדידה אין לה מאר; אי איראן
14 קומו דוס מיל, אי סי אפוגארון אין לה מאר. אי לוס קי פאסינ-
טאבֿאן לוס פואירקוס פֿוייירון, אי לו קונטארון אין לה סיבֿדאד
אי אין לוס קאמפוס. אי סאלייירון פארה בֿיר קי איראה לו קי
15 אביאה אקונטיסידו. אי בֿיינין אה ישוע, אי בֿין אל קי אביאה

---

1 מטיו ח, 28 יאי׳. לוק ח, 26 יאי׳. | 9 מירה יעקב ב, 19.

סידו טראב׳אדו דיל דיאב׳לו, אסינטאדו, אי ב׳יסטידו, אי אין סיזו,
16 איל קי אב׳יאה טינידו איל ריאל; אי טימיירון. אי ליס קונטארון
לוס קי לו אב׳יאן ב׳יסטו, קומו אב׳יאה אקונטיסידו אל טראב׳אדו
17 דיל דיאב׳לו, אי לו די לוס פואירקוס. אי איספיסארון אה רוגארלי
18 קי סי פואירה די סוס טירמינוס. אי אינטראנדו איל אין איל נאב׳ה-
קי, לי רוגאב׳ה איל קי אב׳יאה סידו טראב׳אדו דיל דיאב׳לו פארה
19 איסטאר קון איל. מה ישוע נו לי דישו, סינו קי לי דישו: ב׳א-
טי אה טו קאזה אה לוס טוייוס, אי קונטאלים קואן גראנדים
20 קוזאס טי איזו איל סיניור, אי סי אפיאדו די טי. אי סי פואי,
אי [1]איספיסו אה פוב׳ליקאר אין דיקאפוליס קואן גראנדים קוזאס
לי אב׳יאה איזו ישוע; אי סי מאראב׳ילייאב׳אן טודוס.
21 אי אב׳ייאנדו פאסאדו אוטרה ב׳יז ישוע אין איל בארקו אה לה
אוטרה פארטי, סי אג׳ונטו אה איל און פונסאדו גראנדי; אי איס-
22 טאב׳ה סירקה די לה מאר. אי איק, [2]ב׳ינו אונו די לוס מאיור-
דומוס די לה סינאגוגה, סו נומברי יאיר; אי קואנדו לו ב׳ידו,
23 סי איג׳ו אה סוס פייס. אי לי רוגאב׳ה מוג׳ו, דיזיינדו: מי איז׳י-
קה איסטה פארה מוריר; קי ב׳ינגאס, אי פונגאס טוס מאנוס סוב׳רי
24 אילייה, פארה קי סיאה סאנאדה, אי ב׳יב׳ה. אי סי פואי קון
איל; אי לי סיגיאה און פונסאדו גראנדי, אי לו אפריטאב׳אן.
25 אי [3]אונה מוז׳יר קי טיניאה מאנאנטיאו די סאנגרי דוזי אנייוס,
26 אי אב׳יאה סופרידו מוג׳ו די מוג׳וס מידיקוס, אי אב׳יאה גאסטא-
דו טודו לו קי טיניאה, אי נאדה אב׳יאה אפרוב׳יג׳אדו, סינו קי סי
27 אב׳יאה פיאור, קואנדו אויו די ישוע, ב׳ינו אינטרי איל פונסאדו
28 פור דיטראס, אי טוקו סו מאנטו. פורקי דיזיאה: סי טוקארי סו-
29 לאמינטי סוס ב׳יסטידוס, סירי סאנאדה. אי לואיגו סי סיקו איל
מאנאדירו די סו סאנגרי, אי סינטייו אין סו קואירפו קי איס-
30 טאב׳ה סאנאדה די אקייה לייאגה. אי לואיגו קונוסיינדו ישוע
אין סי מיזמו לה ב׳ירטוד קי אב׳יאה סאלידו די איל, בולב׳יינדוסי
31 אין איל פונסאדו, דישו: ¿קין טוקו מיס ב׳יסטידוס? אי לי

1 תילים סו, 16. | 2 מאטיאו ט, 18. לוק׳ ח, 41. | 3 מאטיאו ט, 20. לוק ח, 48.

דישירון סוס דיסיפולוס: ב׳יס קי מי אפריטה איל פואיבלו, אי
32 דיזיס, ¿קיין מי טוקו? אי מיראב̄ה אל דירידור פארה ב׳יר א לה
33 קי אב̄יאה איג׳ו איסטו. אי לה מוז׳יר טימיינדו אי טימבלאנדו,
סאב̄יינדו לו קי פואי איג׳ו אין סי, ב׳ינו אי סי איג׳ו דילאנטי די
34 איל, אי לי דישו טודה לה ב׳ירדאד. אי איל לי דישו: איז׳ה, טו
פ̄יי טי סאלב̄ו; ב̄אטי אין פאז, אי סיאס סאנה די טו לאגה.
35 מיינטראס קי איל אב̄לאב̄ה, ב׳יניירון אלגונוס די לה קאזה דיל
מאיוראל די לה סינאגוגה, דיזיינדו: טו איז׳ה איס מואירטה;
36 ¿פארה קי דאס פינה מאס אל מאאיסטרו? מאס ישוע לואיגו קי
אוייו לה פאלאב̄רה קי פואי דיג׳ה, דישו אל מאיוראל די לה סי-
37 נאגוגה: נו טימאס, סולאמינטי קריאי. אי נו דישו איר דיטראס
די איל א נינגונו, סינו א פטרוס; אי יעקב, אי יוחנן אירמא-
38 נו די יעקב. אי ב׳ינו אין קאזה דיל מאיוראל די לה סינאגו-
גה, אי ב׳ידו לה ריב׳ואילטה, לוס קי ייוראב̄אן אי אגואיאב̄אן מוג׳ו.
39 אי אינטראנדו לים דישו: ¿פור קי אזיש רואידו אי ייוראש? לה
40 מוסה נו איס מואירטה, סינו קי דואירמי. אי סי בורלאב̄אן די
איל. מאס אב̄יינדו איל איג׳אדו אפ̄ואירה א טודוס, טומה אל פאדרי
אי א לה מאדרי די לה מוסה, אי א לוס קי איסטאב̄אן קון
41 איל, אי אינטרה אונדי איסטאב̄ה לה מוסה איג׳אדה. אי טומאנ-
דו לה מאנו די לה מוסה, לי דיזי: טליתא קומי, קי קיירי דיזיר,
42 מוסה, א טי דיגו, ליב׳אנטאטי. אי סי ליב׳אנטו לואיגו לה מו-
סה, אי קאמינאב̄ה; פורקי איר̄ה די דוזי אנייוס: אי סי מאראב̄-
43 ב׳ייארון די מאראב̄ייה גראנדי. אי לים אינקאב̄ידו מוג׳ו קי נינ-
גונו סופייסי איסטו; אי דישו קי סי דייסי א איל א קומיר א אילייה.

קאפיטולו ו

1 אי סאליו די אײ, אי ב׳ינו א סו פאטרייה; אי לי סיגיירון סוס
2 דיסיפולוס. אי קואנדו ב׳ינו איל שבת, אימפיסו א אינסינייאר אין
לה סינאגוגה; אי מוג׳וס אוייינדולו סי מאראב̄ייאב̄אן, דיזיינדו:

1 לוק׳ ח, 49. | 2 מתי ט, 23. לוק׳ ט, 51; 3 מתי יג, 54 וגו׳.

¿די ﭏונדי טייני ﭏיסטי ﭏיסטﭏס קוזﭏס? ¿ﭏי קי סﭏבֿידורי-
ﭏה ﭏיס ﭏיסטה קי לי ﭏיס דﭏדה, קי טﭏליס מﭏרﭏבֿילייﭏס
3 סון ﭏיג'ﭏס פור סוס מﭏנוס? ¿נו ﭏיס ﭏיסטי ﭏיל קﭏרפינטירו,
ﭏיז'ו די מרים, ﭏירמﭏנו די יעקב, ﭏי יוסי, ﭏי יהודה, ﭏי שמעון?
¿ﭏי נו ﭏיסטﭏן ﭏקי קון נוזוטרוס סוס ﭏירמﭏנﭏס? ¿ﭏי סי ﭏינ-
4 טרופיסﭏרון ﭏין ﭏיל. מה ישוע ליס דישו: נו ﭏיי פרופֿיטה סין
ﭏונרה, סינו ﭏין סו פﭏטרייה, ﭏי ﭏינטרי סוס פﭏריינטיס, ﭏי ﭏין
5 סו קﭏזה. ﭏי נו פודו ﭏיי ﭏזיר נינגונה מﭏרﭏבֿילייה; סולﭏמינטי
קי סﭏנו ﭏה ﭏונוס פוקוס ﭏזינוס, פונייינדו סובֿרי ﭏילייוס לﭏס
6 מﭏנוס. ﭏי סי מﭏרﭏבֿילייו פור קﭏבֿזה די לה פֿﭏלטה די פֿיי ﭏין
ﭏילייוס. ﭏי רודיﭏבﭏ פור לוס קﭏזﭏליס ﭏל דירידור ﭏינביזﭏנדו.
7 אי [1]ייﭏמו ﭏה לוס דוזי, ﭏי ﭏימפיסו ﭏה ﭏינבֿיﭏרלוס די דוס
ﭏין דוס, ﭏי ליס דייו פודיסטﭏנסה סובֿרי לוס ﭏיספיריטוס ﭏינ-
8 קינﭏדוס. ﭏי [2]ליס ﭏינקומינדו קי נו לייבֿﭏרﭏן נﭏדה פﭏרה ﭏיל
קﭏמינו, סינו סולﭏמינטי ﭏין בﭏסטון; ני סﭏקו, ני פﭏן, ני מו-
9 נידה ﭏין ﭏיל סינידירו. מה קי קﭏלסﭏרﭏן סﭏפﭏטוס, ﭏי קי נו
10 בֿיסטיירﭏן דוס טונגﭏס. ﭏי ליס דישו: ﭏין קוﭏלקייר פﭏרטי קי
ﭏינטרﭏריש ﭏין ﭏונה קﭏזה, ﭏיי קידﭏדבֿוס ﭏסטה קי סﭏלגﭏש
11 די ﭏליי. ﭏי טודוס לוס קי נו בֿוס ריסיבֿייירין, ני בֿוס ﭏוייירין,
ﭏין סﭏלייינדו די ﭏליי, [3]ספﭏקודיד ﭏיל פולבֿו קי ﭏיסטה דיבﭏשו
די בֿואיסטרוס פייס פור טיסטימוניו קונטרה ﭏילייוס. ﭏין בֿיר-
דﭏד בֿוס דיגו, [4]מﭏס ליבֿייﭏנו סירה ﭏה סדום ﭏי עמורה ﭏין
12 ﭏיל דיﭏה דיל ג'ואיסייו קי ﭏה ﭏקילייה סיבֿדﭏד. ﭏי סﭏלייינדו
13 פרידיקﭏבֿﭏן קי סי ﭏריפינטיירﭏן לוס אומבריס. ﭏי קיטﭏבֿﭏן ﭏה
מונגוס דיﭏבֿלוס, ﭏי [5]ﭏונטﭏבֿﭏן קון ﭏזייטי ﭏה מוג'וס ﭏזינוס,
ﭏי סﭏנﭏבֿﭏן.
14 אי [6]ﭏויו ﭏיל ריי הורדוס די ישוע, פורקי פֿואי פובֿליקﭏדה
סו פֿﭏמה, ﭏי דיזיﭏה, קי יוחנן ﭏיל בﭏטיזﭏדור סי ﭏליבֿﭏנטו

---

1 מתיא י, 1 ות'. לוק ט, 1 ות'. 2 מירה לוק י, 4-12. 3 ﭏלגום יג, 51. | 4 ﭏלמס ו, 6. 5 יעקב ה, 14. | 6 מתיא יד, 1 ות'. לוק ט, 7-9.

ליבֿאנטאדו די אינטרי לוס מואירטוס, אי פור איסטו לאס מארא-
15 בֿילייאס אובֿראן אין איל. ¹אוטרוס דיזיאן, אליאו איס; אי אוטרוס
16 דיזיאן, פרופֿיטה איס, או קומו אונו די לוס פרופֿיטאס. אי אוי-
יינדולו הורודוס, דישו: איסטי איס יוחנן אה קיין ייו קורטי לה
17 קאבֿיסה; איל סי ליבֿאנטו די אינטרי לוס מואירטוס. פורקי ²איל
מיזמו הורודוס אבֿיאה אינבֿיאדו אי פרינדידו אה יוחנן, אי לו א-
בֿיאה אטאדו אין לה קארסיל פור קאבֿזה די הורודיאה, מוז׳יר די
18 פֿיליפוס סו אירמאנו; פורקי לה אבֿיאה טומאדו פור מוז׳יר. פור-
קי דיזיאה יוחנן אה הורודוס: ³נו טי איס פירמיטידו טיניר לה
19 מוז׳יר די טו אירמאנו. אי הורודיאה לי טיניאה מאלקירינסייה, אי
20 לו קיריאה מאטאר, מאס נו פודיאה. פורקי הורודוס טימיאה אה
יוחנן, קונוסיינדולו פור בֿארון ג׳וסטו אי סאנטו, אי לו גוארדאבֿה;
אי אוייינדולו אזיאה מונג׳אס קוזאס, אי לי אויאה די בואינה גאנה.
21 אי ⁴ביניינדו און דיאה קונבֿיניינטי, קואנדו הורודוס, אין לה
פֿייסטה די סו נאסימיינטו, אזיאה סינה אה סוס גראנדיס, אי
אה לוס מאיורלים די מילים, אי אה לוס פרינסיפאלים די גליל;
22 אי אינטראנדו לה איז׳ה די לה מיזמה הורודיאה, אי באיילאנדו, אי
פלאזיינדו אה הורודוס אי אה לוס אריסקובֿדאדוס קון איל, דישו
איל ריי אה לה מוסה: דימאנדאמי קואלקייר קוזה קי קיירס, אי
23 טי לה דארי. אי לי ג׳ורו: טודו לו קי מי דימאנדארים טי דארי,
24 אסטה לה מיטאד די מי ריינו. אי סאליינדו איליה, דישו אה סו
מאדרי: ¿קי דימאנדארי? אי איליה דישו: לה קאבֿיסה די יוחנן
25 איל באפֿטיזאדור. אי אינטראנדו לואיגו קון אפריסוראנסה אל ריי,
דימאנדו, דיזיינדו: קיירו קי לואיגו מי דיס אין און פלאטו לה
26 קאבֿיסה די יוחנן איל באפֿטיזאדור. אי איל ריי סי אפריטו מוג׳ו;
מאס פור קאבֿזה די לה ג׳ורה, אי די לוס קי איסטאבֿאן אריסקובֿ-
27 דאדוס קון איל, נו קיזו מינגוארסילו. אי לואיגו אינבֿיאנדו איל ריי
און דיגולייאדור, איינקומינדו קי פֿואירה טראידה סו קאבֿיסה. אי
28 איל פֿואי, אי קורטו סו קאבֿיסה אין לה קארסיל. אי טרושו סו

1 מאטי׳ יד, 14. | 2 לוק׳ ג, 19. | 3 ויקרא יח, 16. | 4 מאטי׳ יד, 6, ואי׳

קאבֿיסה אין און פלאטו, אי לה דייו אה לה מוסה, אי לה מוסה
29 לה דייו אה סו מאדרי. אי אויינדולו סוס דיסיפולוס, בֿיניירון אי
טומארון סו קואירפו, אי לו פוזיירון אין אונה פֿואיסה.
30 אי סי אג̃ונטארון לוס אפוסטולוס אה ישוע, אי לי קונטארון
31 טודו לו קי אבֿיאן איג̃ו, אי לו קי אבֿיאן אנסיניאדו. אי ליס די־
שֿו: בֿיניד בֿוזוטרוס אפארטי אה און לוגאר דיזיירטו, אי ריפוזאד
און פוקו; פורקי איראן מונג̃וס לוס קי ביניאן אי קי איבֿאן, אי
32 ני אאון טיניאן אורה פארה קומיר. אי [1]סי פֿואירון אין איל בארֿ־
33 קו אה און לוגאר דיזיירטו אפארטי. אי לוס בֿייירון איר לוס פֿו־
סאדוס, אי לו קונוסיירון מונג̃וס; אי קוריירון אלייי אה פיי די טו־
דאס לאס סיבֿדאדיס, אי לוס אקונאנטארון, אי סי אג̃ונטארון אה
34 איל. אי סאליינדו ישוע, בֿידו און פֿונסאדו גראנדי, אי סי אפיא־
דו די איליוס, פורקי איראן קומו אובֿיזאס קי נו טיינין פאסטור;
אי אימפיסו אה אנסינייארליס מונג̃אס קוזאס.
35 אי [2]קואנדו ייה פאסארון מונג̃אס אוראס, סי אליגארון אה איל
סוס דיסיפולוס, אי דישֿירון: איל לוגאר איס דיזיירטו, אי ייה
36 פאסו מונג̃ה אורה; דיספידילוס פארה קי בֿאיאן אה לוס קאמפוס
אי אה לוס קאזאליס אל דירידור, אי מירקין פארה סי פאן; פור־
37 קי נו טיינין קי קומיר. אי איל ריספונדיינדו ליס דישֿו: דאלדיס
בֿוזוטרוס אה קומיר. אי לי דישֿירון: ¿אירימוס אה מירקאר דוס־
38 סיינטוס דינארייוס די פאן, אי ליס דארימוס אה קומיר? אי איל
ליס דישֿו: ¿קואנטוס פאניס טיניש? אנדאד אי בֿיד. אי סאבֿיינדו
39 איליוס, דישֿירון: סינקו, אי דוס פישקאדוס. אי ליס אינקומינדו
קי איזייראן ארֿיסקובֿדאר אה טודוס פור קומפאנייאס סובֿרי לה
40 יירבֿה בֿירדי. אי סי אסינטארון אין אורדינים, די סיינטו אין
41 סיינטו, אי די סינקואינטה אין סינקואינטה. אי טומאנדו לוס
סינקו פאניס אי לוס דוס פישקאדוס, מיראנדו אל סיילו,
בינדישֿו; אי פארטייו לוס פאניס, אי דייו אה סוס דיסיפולוס,
פארה קי ליס פוזיירן דילאנטי; אי לוס דוס פישקאדוס אספאר־

1 מאטיאו יד, 13. לוק׳ ט, 10. יואן ו, 1. | 2 מאטיאו יד, 15ואי׳. לוק ט, 12ואי׳. יואן ו, 5ואי׳.

42 טייו אינטירי טודוס. אי קומיירון טודוס, אי סי הארטארון.
43 אי אלסארון די לוס פידאסוס דוג׳י סיסטוס ייינוס, אי די לוס
44 פישקאדוס. אי פואירון לוס קי קומיירון די לוס פאנים קואזי
סינקו מיל בארונים.
45 אי ׳לואיגו אובליגו אה סוס דיסיפולוס אינטראר אין איל באר-
קו, אי איר אנטים די איל אה לה אוטרה פארטי אה בית-צידה,
46 מיינטראס קי איל אינביאבה אל פואיבלו. אי אביינדולוס אינביא-
47 דו, סי פואי אל מונטי פארה אזיר אוראסיון. אי קואנדו פואי
לה טארדי, איסטאבה איל בארקו אין מידייו די לה מאר, אי איל
48 סולו אין טיירה. אי לוס בידו קי איסטאבאן מאראבאזאנדו אין רי-
מאר, פורקי איל ביינטו ליס איירה קונטראריו; אי סירקה די לה
קוארטה גוארדייה די לה נוג׳י בינו אה איליוס אנדאנדו סוברי
49 לה מאר, אי קיריאה פאסארלוס. אי איליוס ביינדולו אנדאר סוברי
50 לה מאר, פינסארון קי איירה איספיריטו, אי איסקלאמארון. פורקי
לו ביירון טודוס, אי סי טורבארון. אי לואיגו אבלו קון איליוס,
אי ליס דישו: טיניד קונפיאנסה; יו סוי; נו בוס איספאנטיש.
51 אי סוביו אה איליוס אין איל בארקו, אי ריפוזו איל ביינטו; אי
סי איספאנטארון מוי מוג׳ו אין סי מיזמוס, אי סי מאראבילייארון.
52 פורקי נו איינטינדיירון איל מילאגרו די לוס פאנים; פורקי סוס קו-
ראסונים איסטאבאן אינדורסידוס.
53 אי ׳קואנדו פאסארון אה לה אוטרה פארטי, ביניירון אה לה
54 טיירה די גניסרת, אי לייגארון אל פואירטו. אי סאליינדו איליוס
55 דיל בארקו, לואיגו לו קונוסיירון. אי קוריינדו פור טודו אקיל
פאאיס אל דירידור, אימפיסארון אה לייבאר סוברי קאמאס אה
56 לוס מאלזינוס, אונדי אוייאן קי איסטאבה. אי אין קואלקייר פארטי
קי אינטראבה, אין קאזאס, או סיבדאדיס, או קאמפוס, ׳פוניאן
אין לאס קאליס אה לוס מאלזינוס, אי לי רוגאבאן קי טוקאסן,
אה לו מאנקו איל בורדי די סו מאנטו; אי טודוס לוס קי לי טו-
קאבאן איראן סאנאדוס.

---

1 מטיאו יד, 22 וגו׳. יוחנן ו, 15 וגו׳. | 2 מטיאו יד, 34 וגו׳. 3 מרקוס [illegible], 35.

קאפיטולו ז

1 אי ¹סי אג׳ונטארון אה איל לוס פרושיאוס, אי אלגונוס די לוס
2 איסקריב׳אנוס, קי אב׳יאן ב׳ינידו די ירושלים. אי ב׳יינדו אה אל-
גונוס די סוס דיסיפולוס קומיר פאן קון מאנוס אינקונאדאס, איס
3 אה סאב׳יר, סין לאב׳אר, סי קישארון. פורקי לוס פרושיאוס, אי
טודוס לוס ג׳ודייוס, סי קון איל פונייו נו לאב׳אן לאס מאנוס, נו
4 קומין, טיניינדו לה ריסיב׳ידה די לוס ב׳ייז׳וס. אי קואנדו ב׳יינין די
לה פלאסה, סי נו סי לאב׳אן, נו קומין; אי אוטראס מוג׳אס קו-
זאס איי קי ריסיב׳יירון פארה גוארדאר, קומו לאב׳אמיינטוס די ב׳א-
זוס, אי די ג׳ארוס, אי די אטואילדוס די אלאמברי, אי די קאמ-
5 אס. אינטונסים לי פריגונטארון לוס פרושיאוס אי לוס איסקרי-
ב׳אנוס: ¿פור קי טוס דיסיפולוס נו אנדאן סיגון לה ריסיב׳ידה
6 די לוס ב׳ייז׳וס, סינו קי קומין פאן סין לאב׳אר לאס מאנוס? אי
איל ריספונדיינדו ליס דישו: ¡איפוקריטאס! ביין פרופ׳יטיזו די
ב׳וזוטרוס ישעיה, קומו איסטה איסקריטו, ²איסטי פואיב׳לו קון
לוס לאב׳יוס מי אונרה, מה סו קוראסון ליש׳וס איסטה די מי.
7 מאס אין ב׳אנו מי אונראן, אינסינייאנדו פור דוקטרינאס אינקומיני-
8 דאנסאס די אומברים. פורקי דישאנדו לה אינקומינדאנסה דיל
דייו, גוארדאש לה ריסיב׳ידה די לוס אומברים, קומו לאב׳אמיינ-
טוס די ג׳ארוס אי ב׳אזוס; אי אוטראס מוג׳אס קוזאס סימיז׳אנטיס
9 אה איסטאס אזיש. אי ליס דישו: מויי ביין באלדאש לה אינקו-
10 מינדאנסה דיל דייו פארה גוארדאר ב׳ואיסטרה ריסיב׳ידה. פורקי
משה דישו, ³אונרה אה טו פאדרי אי אה טו מאדרי; אי, ⁴איל
קי מאלדישירי אה פאדרי או אה מאדרי, מואירה די מואירטי.
11 מה ב׳וזוטרוס דיזיש, סי און אומברי דישירי אל פאדרי או אה לה
מאדרי, איס קרבן (קי קיירי דיזיר פריזינטי) טודו אקיליו דיל
12 קואל פודריאס סיר אפרוב׳יג׳אדו די מי, פואידי סיר. אי נו לי

1 מתיה טו, 1 ונו׳.
2 ישע׳ כט, 13.
3 שמות כ, 12. דברים ה, 16.
4 שמות כא, 17. ויקרא כ, 9.

דישאש מאס איל נאדה פור סו פאדרי או פור סו מאדרי;
13 באדאנדו לה פאלאברה דיל דייו פור בואיסטרה ריסיבידה קי אנ-
טריגאסטיש; אי מוג'אס קוזאס סימיז'אנטיס אה איסטאס אזיש.
14 אי [1]ייאמאנדו אה טודו איל פואיבלו, לים דישו: אואידמי טו-
15 דוס, אי אינטינדיד. [2]נאדה איי אפואירה דיל אומברי קי אנ-
טראנדו אין איל לו פואידי אינקונאר; מאס לאס קוזאס קי סאלין
16 די איל, אקילייאס סון לאס קי אינקונאן אל אומברי. סי אלגונו
טייני אורייאס פארה אואיר, אוייגה.
17 אי קואנדו אינטרו אין קאזה דיזאנדו אל פואיבלו, [3]לי פרי-
18 גונטארון סוס דיסיפולוס דיל אינשימפלו. אי לים דישו: ¿אנסי
טאמביין בוזוטרוס סוש סין אינטינדימיינטו? ¿נו אינטינדיש קי
טודו לו די אפואירה קי אינטרה אין איל אומברי נו לו פואידי
19 אינקונאר? פורקי נו אינטרה אין סו קוראסון, סינו אין איל ביינ-
20 טרי, אי סאלי אל לוגאר, פורגאנדו טודאס לאס קומידאס. אי
21 דישו: לו קי סאלי דיל אומברי, אקילייו אינקונה אל אומברי. פור-
קי די אדיינטרו, דיל קוראסון די לוס אומברים, סאלין לוס מא-
לוס פינסאמיינטוס, פורניקאמיינטוס, איסקאראמיינטוס, מאטא-
22 מיינטוס, רובוס, קודיסייאס, מאלדאדיס, אינגאנייו, אפיטיטוס
23 מאלוס, איל אוזו מאלו, איסביצאמיינטו, סוביריבייה, לוקורה. טו-
דאס איסטאס קוזאס מאלאס די אדיינטרו סאלין, אי אינקונאן
אל אומברי.
24 אי לינבאנטאנדוסי די אליי, סי פואי אה לוס טירמינוס די
צור אי די צידון, אי אינטראנדו אין קאזה קיזו קי נינגונו לו סו-
25 פייסי; מאס נו פודו אינקוברירסי. פורקי [4]אונה מוזיר, לה איז'י-
קה די לה קואל טיניאה און איספיריטו אינקונאדו, אויינדו די איל,
26 בינו אי סי איג'ו אה סוס פייס. אי לה מוזיר איירה גריגה, די
לה נאסיון די צור די ארם; אי לי רוגאבה קי קיטארה די סו
27 איז'ה איל דימונייו. מאס ישוע לי דישו: דישה [5]קי פרימירו סי ארטין

---

1 מתי טו, 10. | 3 מתי טו, 15 ואי. | 5 מתי י, 6.
2 חנל יד, 17. | 4 מתי טו, 22 ואי. | פילים יג, 46.

לוס איז̃וס; פורקי נו איס בואינו טומאר איל פאן די לוס
28 איז̃וס, אי איג̃ארלו אה לוס פירוס. אי ריספונדייו אילייה אי לי
דיש̃ו: ב̃ירדאד, סינייור; אימפירו טאמביין לוס פירוס דיבאש̃ו די
29 לה מיזה קומין די לאס מיגאז̃אס די לוס איז̃וס. אי לי דיש̃ו:
30 פור איסטה פאלאב̃רה ב̃אטי; סאליו איל דיאב̃לו די טו איז̃ה. אי
קואנדו פואי אה סו קאזה, טופו קי אב̃ייה סאלידו איל דיאב̃לו,
אי אה לה איז̃ה איג̃אדה סוב̃רי לה קאמה.
31 אי סאלייינדו אוטרה ב̃יז די לוס טירמינוס די צור אי די צידון,
[1]ב̃ינו אה לה מאר די גאליל פור אין מידייו די לוס טירמינוס די
32 דיקאפוליס. אי לי טראש̃ירון און סורדו אי טארטאמודו, אי לי רו-
33 גארון קי לי פוזיירה לה מאנו אינסימה. אי טומאנדולו דיל פואי-
בלו אפארטי, מיטייו סוס דידוס אין סוס אוריז̃אס, אי איס-
34 קופייינדו טוקו סו לינגואה. אי מיראנדו אל סיילו סוספירו, אי לי
35 דיש̃ו: אף-פתח, קי קירי דיזיר, סי אב̃ירטו. אי לואיגו פואירון
אב̃יירטאס סוס אוריז̃אס, אי פואי דיסאטאדה לה ליגאדורה די
36 סו לינגואה, אי אב̃לאב̃ה ביין. אי ליס אינקומינדו קי נו לו די-
שירן אה נינגונו; מה קואנטו מאס ליס אינקומינדאב̃ה, טאנטו
37 מאס לו פוב̃ליקאב̃אן. אי סי מאראב̃ילייאב̃אן מויי מוג̃ו, דיזיינדו:
ביין איזו טודאס לאס קוזאס; [2]אה לוס סורדוס אזי אואיר, אי
אה לוס מודוס אב̃לאר.

קאפיטולו ח

1 אין אקילייוס דיאס, [3]סיינדו איל פואיבלו מויי גראנדי, אי נו
טיינינדו קי קומיר, ליאמו ישוע אה סוס דיסיפולוס, אי ליס די-
2 ש̃ו: טינגו פיאדאד דיל פואיבלו, פורקי ייה אי טריס דיאס קי
3 סי דיטיינין קונמיגו, אי נו טיינין קי קומיר. אי סי לוס אינב̃יאו
אין איינונאס אה סוס קאזאס, סי דיסמאייארן פור איל קאמינו;
4 פורקי אלגונוס די אילייוס ב̃ינייירון די ליש̃וס. אי לי ריספונדיירון
סוס דיסיפולוס: ¿די דונדי פודרה אלגונו הארטאר אה איסטוס די

1 מאית' טו, 29. | 2 ילקו' לה, 5-6. | 3 מאית' טו, 32 וגו'.

5 פאן אקי אין איל דיזיירטו? אי לים פריגונטו: ¿קואנטוס פאנים
6 טיניש? אי איליוס דישירון: סייטי. אי אינקומינדו אל פואיבלו
קי סי אסינטאראן סובֿרי לה טיירה; אי טומאנדו לוס סייטי פאנ-
ים, דייו גראסייאס, אי פארטייו, אי דייו אה סוס דיסיפולוס
פארה קי לוס פוזייסאן דילאנטי; אי לוס פוזיירון דילאנטי דיל פואי-
7 בלו. אי טינייאן אונוס קואנטוס פישקאדיקוס; אי בינדיזו, אי
8 דישו קי טאמביין לוס פוזייסאן דילאנטי. אי קומיירון, אי סי אר-
טארון; אי אלסארון די לוס פידאסוס קי סובֿראנון סייטי פאנירוס.
9 אי פֿואירון לוס קי קומיירון קומו קואטרו מיל; אי לוס אינבייו.
10 אי לואיגו אינטראנדו אין איל בארקו קון סוס דיסיפולוס, ביינו
11 אין לאס פארטיס די דאלמאנוטה. אי סאליירון לוס פרושיאוס,
אי אימפיסארון אה פלאטיקאר קון איל, דימאנדאנדולי סינייאל דיל
12 סיילו, פרובאנדולו. אי סוספיראנדו אין סו איספיריטו, דיזי: ¿פור
קי בושקה סינייאל איסטי זֿינירסייו? אין בירדאד לוס דיגו, נו
13 סי דארה סינייאל אה איסטי זֿינירסייו. אי דישאנדולוס, אינטרו
אוטרה ביז אין איל בארקו, אי סי פֿואי אה לה אוטרה פארטי.
14 אי [1]לוס דיסיפולוס סי אולבידארון די טומאר פאן, אי נו
15 טינייאן סינו און פאן קונסיגו אין איל בארקו. אי לים אינקומינ-
דו, דיזיינדו: מירה, גוארדאדבֿוס די לה לייבֿאדורה די לוס
16 פרושיאוס, אי די לה לייבֿאדורה די הורודים. אי ראזונאבאן אינ-
17 טרי סי, דיזיינדו: איס פור לו קי נו טינימוס פאן. אי סאבֿייינ-
דולו ישוע לים דיזי: ¿פור קי ראזונאש, פור לו קי נו טיניש פאן?
¿טודאבייה נו סאביש ני אינטינדיש? ¿טודאבייה טיניש אינדורישי-
18 דו בואיסטרו קוראסון? ¿טיניינדו אוזֿוס נו ביש? ¿אי טיניינדו
19 אוריזֿאס נו אויש? ¿אי נו בוס אקורדאש? [3]קואנדו פארטי לוס
סינקו פאנים אינטרי לוס סינקו מיל, ¿קואנטוס סיסטוס לייניוס
20 די פידאסוס אלסאסטיש? לי דיזין: דוזי. [4]אי קואנדו לוס סייטי
פאנים אינטרי לוס קואטרו מיל, ¿קואנטוס פאנירוס לייניוס די

1 מתיו יו, 1 וגו׳. 2 מתיו יו, 6 וגו׳.
3 מרק׳ ו, 36 וגו׳. 4 מרק ח, 1 וגו׳.

21 פידאסוס אלסאסטיש? אי איליוס דישירון: סייטי. אי ליס דישו:
¿קומו נו אינטינדיש?
22 אי ביינין אה בית-צידה; אי לי טראאין און סייגו, אי לי רוגאן
23 קי לי טוקארה. אי טומאנדו אל סייגו די לה מאנו, לו קיטו א-
פואירה דיל קאזאל, אי איסקופיינדו אין סוס אוזוס, אי פונייג-
24 דולי לאס מאנוס אינסימה, לי פריגונטו סי ביאה אלגו. אי איל
מיראנדו דישו: ביאו לוס אומברים, פורקי ביאו קי אנדאן קומו
25 ארבולים. דיספואים פוזו אוטרה ביז לאס מאנוס סוברי סוס אוי-
זוס, אי לי איזו מיראר; אי פואי סאנאדו, אי בידו קלארמינטי
26 אה טודוס. אי לו איניבייו אה סו קאזה, דיזיינדו: נו אינטריס
אין איל קאזאל, ני לו דיגאס אה ניגונו אין איל קאזאל.
27 אי סאליו ישוע אי סוס דיסיפולוס פור לוס קאזאלים די
קיסריאה די פיליפוס. אי אין איל קאמינו [1]פריגונטו אה סוס די-
28 סיפולוס, דיזיינדולים: ¿קיין דיזין לוס אומברים קי ייו סוי? אי
איליוס ריספונדיירון: [2]יוחנן איל באפטיזאדור; אי אוטרוס, אליהו,
29 אי אוטרוס, אונו די לוס פרופיטאס. אי איל ליס דישו: ¿אי בו-
זוטרוס, קיין דיזיש קי ייו סוי? אי ריספונדיינדו פטרוס לי דישו:
30 [3]טו איריס איל משיח. אי לוס אקאבידו קי נו דישיראן די
איל אה ניגונו.
31 אי אימפיסו אה אינבי‏זארלים [4]קי איריה מיניסטיר קי איל איזו
דיל אומברי סופרייריה מונג׳אס קוזאס, אי סיר דיספריסייאדו די לוס
ביישוס, אי די לאס קאביסיראס די לוס סאסירדוטים, אי די לוס
איסקריבאנוס, אי סיר מאטאדו, אי ליבאנטארסי דיספואיס די טריס
32 דיאס. אי קלארמינטי אבלו איסטה פאלאברה. אי טומאנדולו
33 פטרוס, אימפיסו אה ריפרינדירלי. אי איל בולטיינדוסי, אי מיראנדו
די אה סוס דיסיפולוס, קאסטיגו אה פטרוס, דיזיינדו: ביטי
דיטראס די מי, שטן; פורקי נו אינטיינדיס לאס קוזאס דיל דייו,
סינו לאס די לוס אומברים.

1 מטיאו יו, 13 אי סיג׳. לוק ט, 18 אי סיג׳.
2 מרק׳ ו, 14-15.
3 יוחנן ו, 69. יא, 27.
4 מטיאו יו, 21 אי סיג׳. לוק ט, 22.

34 אי ליאמאנדו אל פואיבלו קון סוס דיסיפולוס, ליס דישו:
[1]קואלקיירה קי קיירי ב׳יניר דיטראס די מי, נייגי א סי מיזמו, אי
35 טומי סו קרוז, אי ב׳ינגה דיטראס די מי. פורקי [2]קואלקיירה קי
קיזיירי סאלב׳אר סו ב׳ידה לה פירדירה; אי קואלקיירה קי פיר-
דיירי סו ב׳ידה פור קאב׳זה די מי אי דיל איב׳אנג׳יליו, איסטי לה
36 סאלב׳ארה. פורקי ¿קי אפרוב׳יג׳ארה א און אומברי סי גאנארי
37 טודו איל מונדו, אי פירדיירי סו אלמה? ¿או קי דארה און אומ-
38 ברי אין טרוקי די סו אלמה? פורקי קואלקיירה קי סי אב׳ירגונ-
סארי די מי אי די מיס פאלאב׳ראס אין איסטי ג׳ינירסייון פור-
ניקאדור אי פיקאדור, טאמביין סי אב׳ירגונסארה די איל [3]איל איז׳ו
דיל אומברי, קואנדו ב׳יינדרה אין לה גלורייה די סו פאדרי קון
לוס אנג׳ילים סאנטוס.

קאפיטולו ט

1 אי ליס דישו: אין ב׳ירדאד בוס דיגו, [4]קי איי אלגונוס די לוס
קי איסטאן אקי קי נו גוסטארן לה מואירטי, אסטה קי ב׳יאן
איל ריינו דיל דיו ב׳יניר קון פודיר.
2 אי דיספואיס די סיש דיאס [5]טומה ישוע א פטרוס, אי א
יעקב, אי א יוחנן, אי ליס ליב׳ה אפארטי סולוס א און מונטי
3 אלטו, אי סי דימודו דילאנטי די איליוס. אי סוס ב׳יסטידוס סי
איזיירון ריספלאנדיסיינטים, מויי בלאנקוס קומו לה נייב׳י, טאנטו
קי ניגון לאב׳אדור סוב׳רי לה טיירה לוס פואידי אימבלאנקיסיר
4 אנסי. אי סי ליס אפאריסייו אליהו קון משה, אי אב׳לאב׳אן קון
5 ישוע. אי ריספונדיינדו פטרוס דיזי א ישוע: רבי, בואינו איס
קי נוזוטרוס איסטימוס אקי; אי אגאמוס טריס קאב׳אנייאס, אונה
6 פארה טי, אי אונה פארה משה, אי אונה פארה אליהו. פורקי
7 נו סאביאה קי דיזיר; פורקי איסטאב׳אן מויי טורב׳אדוס. אי ב׳ינו
אונה נוב׳י קי לוס אסולומברו, אי ב׳ינו אונה בוז די לה נוב׳י, קי

---

1 מתיא יו, 24 ינו'. לוק ט, 23 ינו'. | 2 יוחן יב, 25. 3 דניאל ז, 13-14. | 4 מתיא יו 28. לוק' ט, 27. | 5 מתיא יז, 1 ינו'. לוק ט, 28 ינו'.

8 דיזֿיו: [1]איסטי איס מי איזֿו קירידו; אה איל אויד. אי מיראנדו
לואיגו אל דירידור, נו ביירון מאס אה נינגונו, סינו אה ישוע
סולו קון איליוס.
9 אי [2]דיסינדיינדו איליוס דיל מונטי, ליס אינקומינדו קי נו די-
זֿיראן אה נינגונו לו קי אביאן ביסטו, סינו קואנדו איל איזֿו דיל
10 אומברי סי אובייה ליבאנטאדו די אינטרי לוס מואירטוס. אי
גואירדארון לה פאלאברה אינטרי סי, פריגונטאנדו איל אונו אל
אוטרו קי קירייה דיזיר איל ליבאנטארסי די אינטרי לוס מואיר-
11 טוס. אי לי פריגונטארון, דיזיינדו: ¿פור קי דיזין לוס איסקרי-
12 באנוס קי [3]קאלי קי איליאו ביינגה פרימירו? אי איל ריספונדיינדו
ליס דיזֿו: אה לה בירדאד איליאו ביינו פרימירו, אי ריפורמה טו-
דאס לאס קוזאס; אי קומו איסטה איסקריטו דיל איזֿו דיל אומ-
13 ברי, [4]קי קאלי קי סופרה מוג'ו, [5]אי סיאה קונטאדו פור נאדה. מאס
בוס דיגו, [6]קי ייה ביינו איליאו, אי לי איזיירון טודו לו קי קיזֿיי-
רון, קומו איסטה איסקריטו די איל.
14 אי [7]קואנדו ביינו אה לוס דיסיפולוס, בידו און פואבלו גראנ-
די אל דירידור די איליוס, אי לוס איסקריבאנוס קי פלאטיקאבאן
15 קון איליוס. אי לואיגו ביינדולו טודו איל פואבלו סי מארא-
16 בייארון, אי קוריירון, אי לו סאלודארון. אי פריגונטו אה לוס
17 איסקריבאנוס: ¿קי פלאטיקאש קון איליוס? אי ריספונדיינדו אונו
דיל פואבלו דיזֿו: מאאיסטרו, טרוזֿי מי איזֿו אה טי, קי טייני
18 און איספיריטו מודו. אי און קואלקייר פארטי קי לו טומה, לו
קיבראנטה, אי קיטה איספומאראזוס, אי איסקרוזֿי סוס דיינטיס,
אי סי בה סיקאנדו; אי דיזֿי אה טוס דיסיפולוס קי לו קיטאראן,
19 אי נו פודיירון. אי איל ריספונדיינדו לי דיזֿו: ¡או גירינאסייון
אינקריאיל! ¿פאסטה קואנדו טינגו די איסטאר קון בוזוטרוס? ¿פאס-
20 טה קואנדו לוס טינגו די סופריר? טראאידמילו אה מי. אי סי
לו טרוזֿירון; אי קואנדו לו בידו, לואיגו [8]לו קיבראנטו איל איס-

---

1 תלים ב, 7. מתיה ג, 17. פטרוס ב׳ א, 17.
2 מתיה יז, 9 וגו׳. 3 מלאכי ג, 23. 4 ישעי׳ נג, 1 וגו׳.
5 תלים כב, 7. 6 מתיה יא, 14. לוק א, 17.
7 מתיה יז, 14 וגו׳. לוק ט, 37 וגו׳. 8 מרק׳ א, 26.

פ'ירייטו; אי קאיינדו אה טיירה סי ריבולבייה, איג'אנדו איספו-
21 מאראג'וס. אי פריגונטו אה סו פאדרי: ¿קואנטו טיימפו איי קי
22 לי אקונטיסייו איסטו? אי איל דישו: דיזדי לה נינייז. אי מונג'אס
ביזיס לו איג'ו אין איל פואיגו אי אין לאס אגואס, פארה דיסטרו-
אירלו; מה, סי פואידיס אזיר אלגו, אייודאנוס, טינייינדו פיאדאד
23 די נוסוטרוס. אי ישוע לי דישו: סי פואידיס קריאיר, [1]טודו איס
24 פוסיבלי פארה איל קי קריאי. אי לואיגו איסקלאמאנדו איל פא-
דרי דיל מוג'אג'ו, דישו קון לאגרימאס: קריאו, סינייור; אייודה מי
25 פאלטה די פ'י. אי ביינדו ישוע קי איסטאבה קוריינדו איל פ'ונ-
סאדו, קאסטיגו אל איספירייטו אינקונאדו, דיזיינדולי: איספירייטו
מודו אי סורדו, יו טי אינקומינדו, סאל די איל, אי נו אינטריס
26 מאס אין איל. אי איסקלאמאנדו איל איספירייטו, אי קיבראנטאנדולו
מוג'ו, סאליו; אי קידו קומו מואירטו, די מודו קי מוג'וס דיזיאן
27 קי איירה מואירטו. מה טומאנדולו ישוע די לה מאנו, לו אלסו,
אי סי ליבאנטו.
28 אי קואנדו איל סי אינטרו אין קאזה, [2]לי פריגונטארון סוס
דיסיפולוס אפארטי: ¿פור קי נו לו פודימוס איג'אר נוזוטרוס?
29 אי לים דישו: איסטי ג'ינירו קון נאדה פואידי סאליר, סינו קון
אוראסייון אי איינונו.
30 אי סאלייינדו די אליי פאסארון פור גליל; אי נו קיריאה קי
31 נינגונו לו סופייריה. פורקי אינביזאבה אה סוס דיסיפולוס, אי לים
דישו: [3]איל איז'ו דיל אומברי בה סיר אינטריגאדו אין מאנוס די
אומברים, אי לו מאטאראן; אי דיספואיס די סיר מאטאדו, אל
32 טירסיר דיאה סי ליבאנטארה. מה איליוס נו אינטינדיאן לה
פאלאב'רה, אי טימיאן די פריגונטארלי.
33 אי בינו אה כפר-נחום; אי איסטאנדו אין קאזה לים פרי-
34 גונטו: [4]¿קי ראזונאב'אש אינטרי ב'וזוטרוס פור איל קאמינו? מה
איליוס סי קידארון קאיאדוס; פורקי אב'ייאן ראזונאדו איל אונו

---

1 מרק' יא, 23.
2 מתיו יז, 19.
3 מתיו יז, 22. לוק' ט, 44.
4 מתיו יח, 1 וגו'. לוק' ט, 46 וגו'.

קין איל אוטרו פור איל קאמינו, קיין אב̄יאה די סיר איל מאס
35 גראנדי. אי אסינטאנדוסי, ייאמו אה לוס דוג̃י, אי ליס דישו: סי
אלגונו קיירי סיר איל פרימירו, סירה איל פוסטרירו די טודוס,
36 אי איל סירב̄ידור די טודוס. אי טומאנדו און ניניו, לו פוזו אין
מידייו די איליוס; אי טומאנדולו אין סוס בראסוס, ליס דישו:
37 קואלקיירה קי ריסיב̄יירי אין מי נומברי אה אונו די לוס טאליס
ניניוס, אה מי ריסיב̄י; אי קואלקיירה קי ריסיב̄יירי אה מי, נו
מי ריסיב̄י אה מי, סינו אה איל קי מי אינב̄ייו.
38 אי [1]יוחנן לי ריספונדייו, דיזיינדו: מאאיסטרו, ב̄ימוס אה אונו
קי אין טו נומברי קיטאב̄ה דימוניוס, איל קואל נו ב̄ה דיטראס
די נוזוטרוס; אי לו דיב̄ידימוס, פורקי נו ב̄ה דיטראס די נוזו-
39 טרוס. אי ישוע דישו: נו לו דיב̄ידאש; פורקי נינגונו איי קי אגה
40 מילאגרו אין מי נומברי קי לואיגו פואידה דיזיר מאל די מי. פורקי
41 איל קי נו איס קונטרה נוזוטרוס, פור נוזוטרוס איס. פורקי [2]קואל-
קיירה קי בוס דיירי אה ביב̄יר און ב̄אזו די אגואה אין מי נומ-
ברי, פורקי סוש די איל משיח, אין ב̄ירדאד בוס דיגו, נו פירדירה
42 סו גאלארדון. [3]אי קואלקיירה קי איזיירי אינטרופיסאר אה אונו
די איסטוס פיקינייוס קי קריאין אין מי, מיז̃ור לי סיריאה קי
פ̄ואירה קולגאדה סוב̄רי סו סירב̄יז אונה פיידרה די מולינו, אי
43 קי פ̄ואירה איג̃אדו אין לה מאר. [4]אי סי טו מאנו טי איזיירי
אינטרופיסאר, קורטאלה; מיז̃ור טי איס אינטראר אין לה ב̄ידה
מאנקו, קי טיניינדו דוס מאנוס איר אה גיהנם, אל פ̄ואיגו קי
44 נונקה סי אפאגארה; [5]אונדי סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פ̄ואיגו
45 נו סי אפאגה. אי סי טו פיי טי איזיירי אינטרופיסאר, קורטאלו;
מיז̃ור טי איס אינטראר אין לה ב̄ידה קוש̃ו, קי טיניינדו דוס פייס
סיר איג̃אדו אין גיהנם, אין איל פ̄ואיגו קי נונקה סי אפאגא-
46 רה; אונדי סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פ̄ואיגו נו סי אפאג-
47 גה. אי סי טו אוז̃ו טי איזיירי אינטרופיסאר, ארנקאלו; מיז̃ור

---

1 לוק ט, 49. | 3 מתי יח, 6 וגו'. | 4 מתי ה, 29-30.
2 מתי י, 42. | לוק יז, 2. | 5 ישע סו, 24.

טי איס אינטראר אין איל ריינו דיל דייו קון און אוז׳ו, קי
48 טיניינדו דוס אוז׳וס סיר איג׳אדו אין איל פואיגו די גיהנם; אונ-
49 די סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פואיגו נו סי אמאטה. פור-
קי קאדה אונו סירה סאלאדו קון פואיגו, אי [1]טודו סאקריפיסייו
50 סירה סאלאדו קון סאל. [2]בואינה איס לה סאל; מה סי לה סאל
פירדיירי סו סאבור, ¿קון קי לה סאלאריש? טיניד אין בוזוטרוס
מיזמוס סאל, אי [3]טיניד פאז לוס אונוס קון לוס אוטרוס.

קאפיטולו י

1 אי ליבאנטאנדוסי די אליי, [4]ביינו אה לוס טירמינוס די יהודה
פור לה אוטרה פארטי דיל ירדן; אי די נואיבו סי אג׳ונטארון אה
איל פואיבלוס; אי אוטרה ביז לוס אינסינייאבה, קומו איסטאבה
2 אקוסטומבראדו. אי אלייגאנדוסי לוס פרושים, לי פריגונטארון.
¿איס פירמיטידו אה און באראן די קיטאר אה סו מוז׳יר? פרובאנ-
3 דולו. אי איל ריספונדיינדו ליס דישו: ¿קי בוס איינקומינדו משה?
4 אי איליוס דישירון: [5]משה דייו ליסינסייה די איסקריביר קארטה
5 די קיטאמיינטו, אי איינביארלה. אי ריספונדיינדו ישוע ליס דישו:
פור לה דוריזה די בואיסטרוס קוראסונים בוס איסקריבייו איסטה
6 איינקומינדאנסה. מה דיל פרינסיפייו די לה קריאסייון, [6]מאג׳ו אי
7 איימברה לוס איזו איל דייו. [7]פור איסטו דישארה איל אומברי אה
8 סו פאדרי אי אה סו מאדרי, אי סי אפיגארה אה סו מוז׳יר, אי
לוס דוס סיראן פור אונה קארני; אנסי קי נו סון מאס דוס,
9 סינו אונה קארני. פור איסטו לו קי איל דייו אג׳ונטו, נו לו איס-
10 פארטה איל אומברי. אי אין קאזה לי פריגונטארון סוס דישיפו-
11 לוס אוטרה ביז די איסטה קוזה. אי ליס דישו: [8]קואלקיירה קי
קיטארי אה סו מוז׳יר, אי סי קאזארי קון אוטרה, איזי פורניקא-
12 סייון קונטרה אייה. אי סי אונה מוז׳יר קיטארי אה סו מארידו,
אי סי קאזארי קון אוטרו, איזי פורניקאסייון.

---

1 ויקרא ב, 13. 2 לוק יד, 34. | 3 רומ׳ יב, 18. 4 מתי יט, 1 ועו׳. | 5 דברים כד, 1. 6 בראש׳ א, 27. | 7 בראש׳ ב, 24. 8 מתי ה, 32.

13 אי [1]לי טרושירון נינייוס פארה קי לוס טוקארה; אי ריפרינדיירון
14 לוס דיסיפולוס אה לוס קי לוס טרושירון. אי בֿיינדולו ישֿוע סי
אינוז'ו, אי לים דישֿו: דישֿאד לוס נינייוס בֿיניר אה מי, אי נו לוס
15 בֿידיידיס; פורקי די לוס טאלים אים איל ריינו דיל דייו. אין בֿיר-
דאד בֿוס דיגו, [2]קואלקיירה קי נו ריסיבֿיירי איל ריינו דיל דייו
16 קומו און נינייו, נו אינטרארה אין איל. אי טומאנדולוס אין לוס
בראסוס, מיטייו לאס מאנוס סוברי איליוס, אי לוס בינדישֿו.
17 אי סאליינדו איל אין איל קאמינו, [3]קוריינדו אונו אה איל, אי
ארודילייאנדוסי דילאנטי די איל, לי פריגונטו: מאאיסטרו בואינו,
18 ¿קי ארי פארה אירידאר בֿידה די סיימפרי? אי ישֿוע לי דישֿו:
¿פור קי מי לייאמאס בואינו? נינגונו אים בואינו, סינו אונו. קי
19 אים איל דייו. סאבֿים לאס אינקומינדאנסאס: נו פֿורניקים, נו
מאטים, נו רובים, נו אטיסטיגואים טיסטימוניו פֿאלסו, נו סובֿרי-
20 פֿורסים, אונרה אה טו פאדרי אי אה טו מאדרי. אי איל רים-
פונדיינדו לי דישֿו: מאאיסטרו, טודאס איסטאס גואדרי דיזדי מי
21 מוסידאד. אי מיראנדולו ישֿוע לו אמו, אי לי דישֿו: אונה קוזה
טי פֿאלטה; בֿה, בֿינדי טודו לו קי טיינים, [4]אי דה אה לוס פובֿ-
רים, אי טינדראס טיזורו אין איל סיילו; אי בֿין, טומה לה קרוז,
22 אי בֿין דיטראס די מי. מאס איל, קונטורבֿאדו פור איסטה פא-
לאבֿרה, סי פֿואי טריסטי; פורקי טיניאה מונג'אס פוסיסייונים.
23 אי מיראנדו ישֿוע אל דירידור, דיזי אה סוס דיסיפולוס: [5]קון
קואנטה דיפֿיקולטאד אינטרארן אין איל ריינו דיל דייו לוס קי
24 טיינין ריקיזאס! אי לוס דיסיפולוס סי מאראבֿילייארון די סוס
פאלאבֿראס. אי ריספונדיינדו ישֿוע די נואיבֿו לים דיזי: איז'וס,
¡קואן דיפֿיסיל אים פארה [6]לוס קי סי אינבֿינוייאן אין לאס רי-
25 קיזאס אינטראר אין איל ריינו דיל דייו! מאס פֿאסיל אים פא-
סאר און קאמילייו פור איל אוזו די אונה אגוז'ה קי אינטראר און

---

1 מאיט' יט, 13 ונו'. לוק' יח, 15 ונו'. 2 מאיט' יח, 3.
3 מאיט' יט, 16 ונו'. לוק' יח, 18 ונו'. 4 מאיט' יט, 17.
5 מאיט' יט, 23 ונו'. לוק' יח, 24 ונו'. טימוט' ו, 9-10.
6 איוב לא, 24. סאלמוס סב, 11. טימוט' ו, 17.

26 ריקו אין איל רײנו דיל דייו. אי סי מאראב'ילייאב'אן מויי מוג'ו, די-
27 זיינדו איל אונו אל אוטרו: ¿אי קיין פואידי סיר סאלב'אדו? אי
ישוע מיראנדולוס דיזי: פארה לוס אומבריס איס אימפוסיב'לי, מאס
נו פארה איל דייו; פורקי [1]טודאס לאס קוזאס סון פוסיב'לים
פארה איל דייו.
28 אי אימפיסו פיטרוס אה דיזירלי: איק, [2]נוזוטרוס דישימוס טו-
29 דו, אי טי סיגימוס. אי ריספונדיינדו ישוע דישו: אין ב'ירדאד ב'וס
דיגו, נינגונו איי קי דישו קאזה, או אירמאנוס, או אירמאנאס,
או פאדרי, או מאדרי, או מוזיר, או איזוס, או קאמפוס, פור
30 קאב'וזה די מי אי דיל איב'אנג'ילייו, קי נו ריסיב'ירה סיין מאנטוס
אגורה אין איסטי טיימפו, קאזאס, אי אירמאנוס, אי אירמאנאס,
אי מאדריס, אי איזוס, אי קאמפוס, קון פירסיגימיינטוס, אי אין
31 איל מונדו ב'ינידירו ב'ידה די סיימפרי. מאס מוג'וס קי סון פרימי-
רוס סיראן פוסטרירוס, אי לוס פוסטרירוס פרימירוס.
32 אי [3]איסטאב'אן אין איל קאמינו סוב'יינדו אה ירושלים; אי ישוע
איב'ה דילאנטי די איליוס, אי סי מאראב'יליאב'אן, אי אנדאנדו
דיטראס די איל סי איספאנטאב'אן; אי טומאנדו אוטרה ב'יז אה
לוס דודזי אימפיסו אה דיזירלים לאס קוזאס קי לי אב'יאן די א-
33 קונטיסיר: איק, סוב'ימוס אה ירושלים, אי [4]איל איז'ו דיל אומברי
סירה אינטריגאדו אה לוס קאב'יסירוס די לוס סאסירדוטיס, אי
אה לוס איסקריב'אנוס, אי לו קונדינאראן אה מואירטי, אי לו
34 אינטריגאראן אה לוס ג'ינטילים; אי סי בורלאראן די איל, אי לו
אסוטאראן, אי איסקופיראן אין איל, אי לו מאטאראן; אי אל
טירסיר דיאה סי ליב'אנטארה.
35 אי [5]סי אלייגאן אה איל יעקב אי יוחנן, לוס איזוס די זבדי,
דיזיינדו: מאאיסטרו, קירימוס קי נוס אגאס טודו לו קי די-
36 מאנדארימוס. אי איל ליס דישו: ¿קי קיריש קי ב'וס אגה?
37 אי איליוס לי דישירון: דאנוס קי אין טו אונרה נוס אסינטימוס

---

1 ירמ' לב, 17. לוק' א, 37. | 2 מתי' יט, 27 וגו'. לוק' יח, 28 וגו'. | 3 מתי' כ, 17 וגו'. לוק' יח, 31 וגו'. | 4 מרק' ח, 31. | 5 מתי' כ, 20 וגו'.

38 איל אונו אה סו דיריגֿה, אי איל אוטרו אה סו איזקיירדה. אי
ישֿוע ליס דישֿו: נו סאבֿישֿ לו קי דימאנדאשֿ. ¿פודישֿ בֿיבֿיר איל
בֿאזו קי ייו בֿיבֿו, אי סיר באפֿטיזאדוס דיל באפֿטיזמו די קי ייו
39 סוי באפֿטיזאדו? אי איליוס לי דישֿירון: פודימוס. אי ישֿוע ליס
דישֿו: אה לה בֿירדאד איל בֿאזו קי ייו בֿיבֿו, בֿיבֿירישֿ; אי דיל
40 באפֿטיזמו די קי ייו סוי באפֿטיזאדו סירישֿ באפֿטיזאדוס. מה אה-
סינטארסי אה מי דיריגֿה אי אה מי איזקיירדה נו איס מייו פא-
רה דאר, סינו אה לוס פור לוס קואליס איסטה אפאריזֿאדו.
41 אי [1]אויינדו היסטו לוס דייז, אימפיסארון אה אראבֿייארסי קו-
42 נטרה יעקב אי יוחנן. מה ישֿוע ליאמאנדולוס ליס דישֿו: סאבֿישֿ
קי [2]לוס קי סי קונטאן פור ריזֿידורים די לאס נאסייוניס סי אינ-
סינייוריאן סובֿרי איליאס, אי סוס גראנדיס פודיסטאן סובֿרי
43 איליאס. מה נו סירה אנסי אינטרי בֿוסוטרוס; סינו קואלקיירה
קי קיזֿיירי אזירסי גראנדי אינטרי בֿוסוטרוס, סירה בֿואיסטרו סיר-
44 בֿידור. אי קואלקיירה די בֿוסוטרוס קי קיזֿיירי אזירסי פרימירו,
45 סירה סיירבֿו די טודוס, פורקי טאמביין [3]איל איזֿו דיל אומברי
נו בֿינו פארה סיר סירבֿידו, סינו פארה סירבֿיר, [4]אי פארה דאר
סו בֿידה פארה ריגמיסיון פור מוגֿוס.
46 אי [5]בֿיינין אה ירימו; אי סאליינדו איל די ירימו קון סוס די-
סיפולוס, אי און פואיבלו גראנדי, בר-טימי איל סייגו, איזֿו די
טימי, איסטאבֿה אסינטאדו אל לאדו דיל קאמינו דימאנדאנדו
47 צדקה. אי אויינדו קי אירה ישֿוע איל נצרי, אימפיסו אה איס-
48 קלאמאר אי דיזיר: ישֿוע, [6]איזֿו די דוד, אין פיאדאד די מי. אי
מוגֿוס לי גריטאבֿאן, פארה קי סי קאייארה, מה איל איסקלא-
49 מאבֿה מאס מוגֿו: איזֿו די דוד, אין פיאדאד די מי. אי פאראנ-
דוסי ישֿוע, דישֿו קי לו ליאמאראן. אי ליאמאן אל סייגו, דיזיינ-
50 דולי: טין קונפֿיאנסה; ליבֿאנטאטי, טי ליאמה. אי איל איגֿאנדו
51 די סי סו מאנטו, סי ליבֿאנטו אי בֿינו אה ישֿוע. אי ריספונדיינדו

1 מתיה כ, 24 ונו׳. | 3 פיליפ׳ ב, 7-8. | 5 מתיה כ, 29 ונו׳. | 6 ישעי׳ יא, 1.
2 לוק׳ כב, 25-26. | 4 דניאל ט, 24-26. | לוק׳ יח, 35 ונו׳. | ירמ׳ כג, 5.

ישוע לי דישו: ¿קי קיירים קי טי אגה? אי איל סייגו לי דישו:
52 סינייור, קי ביאה ייו. אי ישוע לי דישו: באטי; [1]טו פֿי טי סאלבו.
אי לואיגו [2]ביאו, אי סיגיאה אה ישוע אין איל קאמינו.

קאפיטולו יא

1 אי [3]קואנדו סי אסירקארון אה ירושלים, אה בית-פגי אי בית-
עניה, אל מונטי די לוס אוליבארים, אינבייאה דוס די סוס דיסי-
2 פולוס, אי ליס דיזי: איד אל קאזאל קי איסטה אינפֿרינטי די בו-
זוטרוס, אי לואיגו קי אינטראריש אין איל, טופֿאריש און בוריקו
אטאדו, סוברי איל קואל נו סי אסינטו נינגון אומברי; דיסאטאל-
3 דו אי טראאילדו. אי סי אלגונו בוס דישירי: ¿פור קי אזיש איס-
טו? דיזיד קי איל סינייור לו טייני די מיניסטיר; אי לואיגו לו
אינביארה אקי.
4 אי סי פֿואירון, אי טופארון איל בוריקו אטאדו אה לה פואיר-
5 טה אפֿואירה אינטרי דוס קאמינוס, אי לו דיסאטאן. אי אלגו-
נוס די לוס קי איסטאבאן אאיי ליס דיזירון: ¿קי אזיש דיסא-
6 טאנדו איל בוריקו? אי אילייוס ליס דישירון קומו ישוע אבייה
7 אינקומינדאדו; אי לוס דישארון. אי טרושירון איל בוריקו אה ישוע,
אי איג'ארון סוברי איל סוס ביסטידוס, אי [4]סי אסינטו סוברי איל.
8 אי [5]מוג'וס איספאנדייארון סוס ביסטידוס אין איל קאמינו, אי
אוטרוס קורטאבאן ראמוס די לוס ארבולים, אי לוס איספארזיאן
9 אין איל קאמינו. אי לוס קי איבאן דילאנטי, אי לוס קי איבאן די-
טראס איסקלאמאבאן, דיזיינדו: [6]הושענא! בינדיג'ו איל קי בייני אין
10 איל נומברי דיל סינייור! בינדיג'ו איל ריינו די נואיסטרו פאדרי
דוד, קי בייני אין איל נומברי דיל סינייור! הושענא אין לאס אל-
11 טוראס! אי [7]אינטרו ישוע אין ירושלים אי אין איל טימפלו; אי
אביינדו מיראדו אל דירידור טודאס לאס קוזאס, אי סיינדו ייה
לה אורה די לה טאדרי, סאליו אה בית עניה קון לוס דוזי.

---

1 מתאו ט, 22. | 3 מתאו כא, 1 ות'. | 4 זכריה ט, 9. | 6 תהלים קיח, 25-26.
2 ישע' לה, 5. | לוק' יט, 29 ות'. | 5 יוחנן יב, 12 ות'. | 7 מתאו כא, 12.

12 אי איל אוטרו דיאה, קואנדו סאליירון די בית-עניה, טובו אמ-
13 ברי. אי ביינדו די לישוס אונה איגירה קי טיניאה אוזאס, ביינו
סי קיזאס טופאריאה אלגו אין איליה; אי קואנדו בינו אה איליה,
נאדה טופו סינו אוזאס; פורקי דאאינדה נו איירה טיימפו די אי-
14 גוס. אי ריספונדיינדו ישוע דישו אה איליה. נונקה מאס קומה
נינגונו פרוטו די טי פארה סיימפרי. אי לו אויירון סוס דיסיפולוס.
15 אי ביינין אה ירושלים; [1]אי אינטראנדו ישוע אין איל טימפלו,
אימפיסו אה איגאר אפואירה אה לוס קי בינדיאן אי מירקאבאן
אין איל טימפלו, אי טראסטורנו לאס מיזאס די לוס קי טרוקא-
16 באן מונידה, אי לאס סילייאס די לוס קי בינדיאן פאלומבאס. אי
17 נו דישאבה קי אלגונו לייבארה אטואינדו פור איל טימפלו. אי אב-
בזאבה, דיזיינדולים: ¿נו איסטה איסקריטו, [2]קי מי קאזה, קאזה
די אוראסיון סירה לייאמאדה פארה טודאס לאס נאסיונים? [3]מה
18 בוזוטרוס לה איזיסטיס קואיבה די לאדרונים. אי לו אויירון לוס
איסקריבאנוס אי לאס קאפיטאנים די לוס סאסירדוטים, אי בוס-
קאבאן קומו לו דיסטרואיריאן; פורקי לי טימיאן, פור לו קי טודו
19 איל פואיבלו סי מאראבילייאבה די סו דוקטרינה. אי קואנדו
סי איזו טאדרי, סאלייו אפואירה די לה סיבדאד.
20 אי פאסאנדו פור לה מאנייאנה, [5]ביירון לה איגירה סיקאדה
21 דיזדי לאס ראאיזים. אי אקורדאנדוסי פיטרוס לי דיזי: רבי, איק,
22 לה איגירה קי מאלדישיסטי סי אה סיקאדו. אי ריספונדיינדו ישוע
23 ליס דיזי: טיניד פי אין איל דייו. פורקי אין בירדאד בוס דיגו,
קי [6]קואלקיירה קי דישירי אה איסטי מונטי, קיטאטי אי איגאטי
אין לה מאר, אי נו טובייירי דודה אין סו קוראסון, מה קריירי
24 קי סירה איגו לו קי דיזי, לי סירה איגו לו קי דישירי. פור אי-
טו בוס דיגו, [7]טודאס לאס קוזאס קי דימאנדאריש אין אזיינדו אורא-
25 סיון, קריאיד קי לאס ריסיביריש, אי בוס סיראן אינגאס. אי
קואנדו איסטובייריש אזיינדו אוראסיון, [8]פירדונאד, סי טיניש אלגו

1 מאטיאו כא, 18. 2 מאטיאו כא, 12; לוק' יט, 45.
3 ישע' נו, 7. 4 ירמיה ז, 11. 5 מאטיאו כא, 20 וגו'.
6 מאטיאו יז 20. 7 יואנן טו, 7. יאקב 1, 5-6.
8 מאטיאו ו, 14-15. אפיס' ד, 32. קולוס' ג, 13.

קונטרה אלגונו, פארה קי בֿואיסטרו פאדרי קי איסטה אין לוס
26 סיילוס בֿוס פירדוני אה בֿוזוטרוס בֿואיסטראס קולפאס. מה סי
בֿוזוטרוס נו פירדונאריש, כאמפוקו בֿואיסטרו פאדרי קי איסטה
אין לוס סיילוס פירדונארה בֿואיסטראס קולפאס.
27 אי בֿיינין אוטרה בֿיז אה ירושלים; אי אנדאנדו איל פור איל
טימפלו, בֿיינין אה איל לאס קאבֿיסיראס די לוס סאסירדוטים, אי
28 לוס איסקריבֿאנוס, אי לוס בֿיז'וס, אי לי דיזין: ¿קון קי פודיס-
טאנייה אזיס איסטאס קוזאס? ¿אי קיין טי דייו איסטה פודיס-
29 טאנייה פארה אזיר איסטאס קוזאס? אי ריספונדיינדו ישוע ליס
דישו: בֿוס פריגונטארי יו טאמביין אונה פאלאבֿרה, אי ריספונדידמי,
30 אי בֿוס דירי קון קי פודיסטאנייה אגו איסטאס קוזאס. ¿איל
באוטיזמו די יוחנן, איירה דיל סיילו, או די לוס אומבריס? ריס-
31 פונדידמי. אי ראזונאבֿאן אינטרי סי, דיזיינדו: סי דירימוס, דיל
32 סיילו, דירה, ¿פור קי פואיס נו לי קריאיסטיש? מה סי דירימוס,
די לוס אומבריס, טימיאן אל פואיבֿלו; פורקי טודוס טיניאן אה
33 יוחנן קי אין בֿירדאד איירה פרופֿיטה. אי ריספונדיינדו דיזין אה
ישוע: נו סאבֿימוס. אי ריספונדיינדו ישוע ליס דישו: ני יו בֿוס
דיגו קון קי פודיסטאנייה אגו איסטאס קוזאס.

קאפיטולו יב

1 אי [1]אימפיסו אה אבֿלארליס אין אינשימפלוס. [2]פלאנטו און אומ-
ברי אונה בֿיניה, אי לה ארודיאו קון בֿאלייאדו, אי קאבֿו לאגאר,
אי פֿראגואו טורי, אי לה דייו אלקילאדה אה לאבֿראדורים, אי
2 פארטייו אה לוגאר ליש'וס. אי אל טיימפו אינבֿייו און סירבֿו אה
לוס לאבֿראדורים, פארה ריסיבֿיר די לוס לאבֿראדורים דיל פֿרוטו
3 די לה בֿיניה. מה טומאנדולו אילייוס לו איריירון, אי לו אינבֿייא-
4 רון בֿאזייו. אי די נואיבֿו ליס אינבֿייו אוטרו סירבֿו; אי אפידרי-
אנדו אה אקיל לו איריירון אין לה קאביסה, אי לו אינבֿייארון

---

1 מאית כא, 23 וגו'. לוק' כ, 1 וגו'. | 2 מאית כא, 33 וגו'. לוק' כ, 9 וגו'. | 3 ישעי' ה, 1-7. תלים פ, 9.

5 דיסאונראדו. אי די נואיב'ו אינביו אוטרו, אי א אקיל מאטארון;
אי א אוטרוס מונג'וס, איריינדו א אונוס, אי מאטאנדו א או-
6 טרוס. טיניינדו פואיס דאמינדה און איז'ו סוייו מוי אמאדו, לו
אינביו טאמביין א איז'יוס אל פוסטרירו, דיזיינדו: טינדראן
7 ריספיטו א מי איז'ו. מאס אקיז'יוס לאב'ראדוריס דישירון אינטרי
סי: איסטי איס איל אירידאדור, ב'יניד, מאטימוסלו, אי לה אי-
8 רידאד סירה נואיסטרה. אי טומאנדולו, לו מאטארון, אי לו אי-
9 צ'ארון אפואירה די לה ב'ינייה. ¿קי פואיס ארה איל פאטרון די לה
ב'ינייה? ב'ינדרה אי דיספרואירה א לוס לאב'ראדוריס, אי דארה
10 לה ב'ינייה א אוטרוס. ¿אי ני מילדאסטיש איסטה איסקריטורה,
[1]לה פיידרה קי דיספריגארון לוס פראגואדורים, איסטה ב'ינו א
11 סיר פור קאב'יסה די ריגקון: די פארטי דיל סינייור פואי איסטו,
12 אי איס מאראב'ילייוזו אין נואיסטרוס אוז'וס? אי בושקאב'אן די
פרינדירלו, מאס טימיירון אל פואיבלו; פורקי אינטינדיירון קי קונטרה
איז'יוס דישו איל אינשימפלו; אי דישאנדולו סי פואירון.
13 אי [2]אינביאן א איל אלגונוס די לוס פרושים, אי די לוס די
לה פארטי די אירודוס, פארה קי לו פרינדייסן אין אלגונה פא-
14 לאב'רה. אי ב'יניינדו איז'יוס לי דיזין: מאאיסטרו, סאב'ימוס קי
איריס ב'ירדאדירו, אי נו טי קוידאס די נינגונו; פורקי נו מיראס
א לאס פאסיס די אומברים, סינו קי קון ב'ירדאד אינסיניאס איל
קאמינו דיל דייו. ¿[3]איס פירמיטידו די דאר פיגה אל קיסר, או
15 נו? ¿דארימוס, או נו דארימוס? מאס איל, אינטינדיינדו לה איפו-
קריזיאה די איז'יוס, לייס דישו: ¿פור קי מי פרוב'אש? טראאידמי
16 און דינאריו, פארה קי לו ב'יאה. אי איז'יוס לו טרושירון; אי לייס
דישו: ¿די קיין איס איסטה פיגורה, אי לה איסקריטורה אינסי-
17 מה? אי איז'יוס לי דישירון: דיל קיסר. אי ריספונדיינדו ישוע
לייס דישו: [4]פאגאד אל קיסר לאס קוזאס דיל קיסר, אי אל דייו
לאס קוזאס דיל דייו. אי סי מאראב'ילייארון די איל.

1 תילים קיח, 22-23. ישעי' כח, 16. איגוס ד, 11. פטרוס א' ב, 4-7. | 2 מתיו כב, 15 וטו'. 3 לוק כ, 20 וטו'. | 4 מתיו כב, 21. רומ' יג, 7.

18 ﭏי [1]בֿינירון ﭏה ﭏיל לדוקיﭏוס, [2]לוס קוﭏלים דיזין קי נו ﭏיי ﭏרי-
19 בֿיבֿימיינטו, ﭏי לי פריגונטﭏרון, דיזיינדו: מﭏﭏיסטרו, משה נוס
ﭏיסקריבֿייו, [3]קי סי מורייירי ﭏיל ﭏירמﭏנו די ﭏלגונו, ﭏי דישﭏרי
מוזיר, ﭏי נו דישﭏרי ﭏיזוס, קי סו ﭏירמﭏנו טומי סו מוזיר, ﭏי
20 ליבֿﭏנטי סימין ﭏה סו ﭏירמﭏנו. ﭏבֿיﭏה פוﭏיס סייטי ﭏירמﭏנוס;
21 ﭏי ﭏיל פרימירו טומו מוזיר, ﭏי מוריינדו, נו דישﭏו סימין. ﭏי לה
טומו ﭏיל סיגונדו, ﭏי מורייו, ﭏי ני ﭏיל דישﭏו סימין; ﭏי ﭏיל
22 טירסירו די לה מיזמה מﭏנירה. ﭏי לה טומﭏרון לוס סייטי, ﭏי
נו דישﭏרון סימין. לה פוסטרירה די טודוס מורייו טﭏמביין לה
23 מוזיר. פור טﭏנטו, ﭏין ﭏיל ﭏריבֿיבֿימיינטו, קוﭏנדו סי ליבֿﭏנטﭏ-
רין, ¿מוזיר די קוﭏל די ﭏילייוס סירה? פורקי לוס סייטי לה טו-
24 בֿיירון פור מוזיר. ﭏי ריספונדיינדו ישוע ליס דישו: ¿נו יירﭏש
פור ﭏיסטו, נו סﭏבֿיינדו [4]לﭏס ﭏיסקריטורﭏס, ני ﭏיל פודיר דיל
25 דייו? פורקי קוﭏנדו סי ליבֿﭏנטﭏרﭏן די ﭏינטרי לוס מוﭏירטוס,
ני סי קﭏזﭏן, ני סי דﭏן ﭏין קﭏזﭏמיינטו, סינו קי סון קומו לוס
26 ﭏנג׳ילים קי ﭏיסטﭏן ﭏין לוס סיילוס. ﭏי טוקﭏנטי ﭏה לוס מוﭏיר-
טוס, קי סי ﭏן די ליבֿﭏנטﭏר, ¿נו ﭏבֿיש מילדﭏדו ﭏין ﭏיל ליבֿרו
די משה, קומו לי ﭏבֿלו ﭏיל דייו ﭏין לה סﭏרזﭏ, דיזיינדו: [5]ייו
סוי ﭏיל דייו די ﭏברהם, ﭏי ﭏיל דייו די יצחק, ﭏי ﭏיל דייו די
27 יעקב? נו ﭏיס דייו די מוﭏירטוס, סינו דייו די בֿיבֿוס. פור טﭏנ-
טו בֿוזוטרוס יירﭏש מוגו.
28 ﭏי [6]ﭏלייגﭏנדוסי ﭏונו די לוס ﭏיסקריבֿﭏנוס, קי לוס ﭏבֿיﭏה
ﭏוידו פליטיﭏר, ﭏי בֿיינדו קי ליס ﭏבֿיﭏה ריספונדידו ביין, לי
פריגונטו: ¿קוﭏל ﭏיס לה פרימירה ﭏינקומינדﭏנסה די טודﭏס?
29 ﭏי ישוע לי ריספונדייו, קי לה פרימירה די טודﭏס לﭏס ﭏינקו-
מינדﭏנסﭏס ﭏיס, [7]ﭏויימי, ישראל, ﭏיל סינייור נוﭏיסטרו דייו, ﭏיל
30 סינייור ﭏונו ﭏיס. ﭏי ﭏמﭏרﭏס ﭏל סינייור טו דייו קון טודו טו
קורﭏסון, ﭏי קון טודה טו ﭏלמה, ﭏי קון טודו טו ﭏינטינדימיינטו,

---

1 מאיט כב 23 וגו׳. לוק׳ כ׳, 27 וגו׳. | 2 ﭏיﭏוס כג, 8. | 3 דברים כה, 5. | 4 סוﭏט יא, 14. | 5 שמות ג, 6. | 6 מאיט כב, 34 וגו׳ | 7 דברים ו, 4-5

אי קון טודו טו פודיר. איסטה איס לה פרימירה אינקומינדאנ-
31 סה. אי לה סיגונדה איס סימיז׳אנטי אה איליה; [1]אמאראס
אה טו קומפאנייירו קומו אה טי מיזמו. נו איי אוטרה אינקומינ-
32 דאנסה מאס גראנדי קי איסטאס. אי לי דישו איל איסקריב׳אנו:
ביין, מאאיסטרו, ב׳ירדאד דישיסטי, קי אונו איס איל דייו, אי נו
33 איי אוטרו אפ׳ואירה די איל; אי אמארלו קון טודו איל קוראסון,
אי קון טודו איל אינטינדימיינטו, אי קון טודה איל אלמה, אי קון
טודו איל פודיר, אי אמאר אל קומפאנייירו קומו אה סי מיזמו,
34 [2]מאס איס קי טודאס לאס אלסאסיונים אי סאקריפ׳יסייוס. אי
ב׳יינדו ישוע קי אב׳יאה ריספונדידו קון סאב׳ידוריאה, לי דישו: נו
איסטאס לישוס דיל ריינו דיל דייו. אי נינגונו טוב׳ו אוזאדיאה די
פריגונטארלי מאס.
35 אי ריספונדיינדו ישוע דישו, אינב׳יזאנדו אין איל טימפלו: [3]¿קו-
36 מו דיזין לוס איסקריב׳אנוס קי איל משיח איס איז׳ו די דוד? פור-
קי איל מיזמו דוד דישו פור איל איספיריטו סאנטו: [4]דישו איל
סינייור אה מי סינייור, אסינטאטי אה מי דיריג׳ה, אסטה קי פונ-
37 גה אה טוס אינימיגוס פור איסטראדו די טוס פייס. פור טאנטו
איל מיזמו דוד לו ייאמה סינייור, ¿אי [5]די דונדי איס סו איז׳ו?
אי איל פואיב׳לו גראנדי לו אויאה די בואינה גאנה.
38 אי ליס דישו אין סו דוקטרינה: [6]גואארדאדב׳וס די לוס איס-
קריב׳אנוס, קי גוסטאן די אנדאר קון רופאס לארגאס, אי אמאן
39 לאס [7]שאלודאסייונים אין לאס פלאסאס, אי לאס פרימיראס סי-
ייאס אין לאס סינאגוגאס, אי לוס פרימירוס אסיינטוס אין לאס
40 סינאס; קי איגלוטין לאס קאזאס די לאס ב׳יבדאס, אי אה לה
ב׳יסטה דיל מונדו אזין לארגאס אוראסייונים. איסטוס ריסיב׳יראן
מאס גראנדי קונדינאסייון.
41 אי [8]איסטאנדו ישוע אסינטאדו אינפ׳רינטי די לה קאשה די לאס
קוליטאס, מיראב׳ה קומו איל פואיב׳לו איצ׳אב׳ה מונידה אין לה קאשה

1 ויקרא יט, 18.
2 שמואל א׳ טו, 22. מיכה ו, 6-8.
3 מתיה כב, 41 וגו׳. לוק׳ כ, 41 וגו׳.
4 תהלים קי, 1.
5 רומ׳ א, 3-4.
6 מתיה כג, 1 וגו׳. לוק׳ כ, 45 וגו׳.
7 לוק׳ יא, 43.
8 לוק׳ כא, 1 וגו׳.

42 די לאס קוזיטאס; אי מוג'וס ריקוס איג'אב'אן מוג'ו. אי ב'ינו
אונה ב'יב'דה פוב'רי, אי איג'ו דוס פאראס, קי סון און קואדראנ-
43 טי. אי ייאמאנדו אה סוס דיסיפולוס, ליס דישו: אין ב'ירדאד
ב'וס דיגו, קי מאס איג'ו איסטה פוב'רי ב'יב'דה קי טודוס לוס קי
44 איג'ארון אין לה קאשה די לאס קוזיטאס. פורקי טודוס איאייוס
איג'ארון די לו קי ליס סוב'רה; מאס איאייה די סו פוב'ריזה איג'ו
טודו לו קי טיניאה, טודה סו ב'יב'יינדה.

קאפיטולו יג

1 אי סאלייינדו איל דיל טימפלו, לי דישו אונו די סוס דיסיפו-
2 לוס: מאאיסטרו, ¡מירה קי פיידראס אי קי פ'ראגואס! אי ריס-
פונדייינדו ישוע לי דישו: ¿ב'יס איסטאס גראנדיס פ'ראגואס? [2]נו
3 סירה דישאדה פיידרה סוב'רי פיידרה קי נו סירה דירוקאדה. אי
אסינטאנדוסי איל אין איל מונטי די לוס אוליב'ארים אינפ'רינטי
דיל טימפלו, לי פריגונטארון אפארטי פטרוס, אי יעקב, אי יוחנן,
4 אי אנדריאס: דינוס, ¿קואנדו סיראן איסטאס קוזאס? ¿אי קי
סירה לה סינייאל קואנדו איסטאס קוזאס סי אן די קומפליר?
5 אי ריספונדייינדולים ישוע, אימפיסו אה דיזיר: מיראד קי נינגונו ב'וס
6 אינגאניי. פורקי ב'ינדראן מוג'וס אין מי נומברי, דיזיינדו, ייו סוי
7 איל משיח; אי אה מוג'וס אינגאנייאראן. מאס קואנדו אוייריש די גי-
ראס אי אואידאס די גיראס, נו ב'וס טורב'יש; פורקי אים מינייסטיר
8 קי אקונטיסקה אנסי; מאס דאאינדה נו איס איל פין. פורקי סי לי-
ב'אנטארה נאסייון קונטרה נאסייון, אי ריינו קונטרה ריינו; אי אב'רה
טירימוטוס פור לוס לוגארים, אי אב'רה אמברים אי ריב'ואילטאס.
■ פרינסיפייוס די דולורים סון איסטאס קוזאס. מאס [3]גוארדאדב'וס
אה ב'וזוטרוס מיזמוס; [4]פורקי ב'וס אינטריגאראן אה לוס ב'אנוס; אי
אין לאס סינאגוגאס סיריש אסוטאדוס; אי דילאנטי די גוב'ירנאדו-
ריס אי רייאיס סיריש קי איסטאר פור קאב'זה די מי, פור טיסטימונייו

1 מתי כד, 1 וכו'. לוק' כא, 5 וכו'. | 3 מירה מתי י, 17 וכו'.
2 מלכים א' ט, 7-8. ירמ' כו, 18. מיכה ג, 12. | 4 יוחנן יו, 2.

10 אה איליוס. אי אין טודאס לאס נאסייוניס קאלי קי אנטיס סי-
11 אה פרידיקאדו איל איבאנג'ילייו. אי קואנדו בוס ליבארין פארה
אינטריגארבוס, נו בוס אנסייש אנטיס קי אביש די אבלאר, ני
אנטיס פינסיש; מאס לו קי בוס סירה דאדו אין אקילייה אורה,
איסטו אבלאד; פורקי נו סוש בוזוטרוס לוס קי אבלאש, סינו איל
12 איספיריטו סאנטו. אי איל אירמאנו אינטריגארה א אירמאנו אה
לה מואירטי, אי איל פאדרי אל איז'ו; אי סי ליבאנטארין לוס
13 איז'וס קונטרה לוס פאדריס, אי לוס מאטאראן מואירטי. אי סיריש א-
בוריסידוס די טודוס פור קאבוזה די מי נומברי; מאס איל קי דו-
ראר אסטה איל פין, איסטי סירה סאלבאדו.
14 אי קואנדו ביירייש לה אבומינאסייון די לה דיסולאסייון, קי
פואי דיג'ה פור דאניאל איל פרופיטה, איסטאר אונדי נו דיבי, (איל
קי מילדה אינטיינדה,) אינטונסיס לוס קי איסטאן אין יהודה פוי-
15 גאן אה לוס מונטיס; אי איל קי איסטה סוברי איל טיג'אדו נו
דיסיינדה אה לה קאזה, ני אינטרי פארה טומאר אלגו די סו
16 קאזה; אי איל קי איסטה אין איל קאמפו נו טורני אטראס פא-
17 רה טומאר סו רופה. מאס [גואיי די לאס פריניאדאס, אי די
18 לאס קי קריאן אין אקילייוס דיאס! מאס אזיד אוראסייון קי נו
19 סיאה בואיסטרה פואידה אין אינבייירנו. פורקי אין אקילייוס די-
אס סירה אפריטסייון, קואל נו פואי דיזדי איל פרינסיפייו די לה
20 קריאסייון קי קריאו איל דייו אסטה אגורה, ני סירה. אי סי איל
סינייור נו אובייירה אקורטאדו אקילייוס דיאס, נו סיריאה סאל-
באדה נינגונה קארני; מאס פור קאבוזה די לוס איסקוז'ידוס, קי איל
21 איסקוז'ייו, אקורטו לוס דיאס. אי אינטונסיס סי אלגונו בוס די-
22 זירי: מירה, אקי איסטה איל משיח, או מירה אלייה, נו קריאש. פור-
קי סי ליבאנטאראן פאלסוס משיחים, אי פאלסוס פרופיטאס; אי
דאראן סינייאליס אי מאראבילייאס, פארה אזיר ייראר, סי פואידי,
23 אונ אה לוס איסקוז'ידוס. מאס בוזוטרוס גואדראד-
בוס; מירה, בו לו דיג'י אנטיס טודו.

---

1 מיכה ג, 6. | 2 מתי כד, 15 וגו'. לוק' כא, 20 וגו'. | 3 דניאל ט, 27 | 4 דניאל יב, 1.

24 אימפירו ¹אין אקילייוס דיאס, דיספואיס די אקילייה אשריטי-
סיון, ²איל סול סי איסקוריסירה, אי לה לונה נו דארה סו לוז,
25 אי לאס איסטרילייאס דיל סיילו קאאיראן, אי לוס פודיריס קי
26 איסטאן אין לוס סיילוס סי איסמוביראן. אי אינטונסיס ³ביראן
אל איז'ו דיל אומברי ביניר אין לאס נוביס קון גראנדי פודיר אי
27 אונרה. אי אינטונסיס אינביארה סוס אנג'ילים. אי אג'ונטארה סוס
איסקוז'ידוס די לוס קואטרו ביינטוס, דיזדי איל קאבו די לה טיי-
רה אסטה איל קאבו דיל סיילו.
28 אי ⁴די לה איגירה אפרינדיד איל אינשימפלו: קואנדו סו ראמה
ייה איסטה טיירנה, אי אירמולייסין לאס אוז'אס, סאב'יש קי איס-
29 טה סירקה איל בירانו. אנסי טאמביין בוזוטרוס קואנדו ביירייש
אקונטיסיר איסטאס קוזאס, סאביד קי איסטה סירקה, א לאס
30 פואירטאס. אין בירדאד בוס דיגו, קי נו פאסארה איסטי ג'ירי-
31 נאסיון, אסטה קי אקונטיסקאן טודאס איסטאס קוזאס. איל סיי-
לו אי לה טיירה פאסאראן, מאס מיס פאלאבראס נו פאסאראן.
32 מאס די אקיל דיאה אי די לה אורה נינגונו סאבי, ני לוס אנג'ילים
קי איסטאן אין איל סיילו, ני איל איז'ו, סינו איל פאדרי.
33 ⁵גוארדאדבוס, בילאד, אי איד אוראסיון; פורקי נו סאב'יש
34 קואנדו סירה איל טיימפו. פורקי איס קומו און אומברי קי פאר-
טיינדו א לוגאר לישוס, דישאו סו קאזה, אי דייו א סוס סייר-
בוס לה פודיסטאנסייה, אי א קאדה אונו סו אוברה, אי אל
35 פורטאלירו אינקומינדו קי בילארה. בילאד פואיס; פורקי ⁶נו סא-
ב'יש קואנדו ביינרה איל סינייור די לה קאזה, א לה טאדרי, או
א לה מידייה נוג'י, או אל קאנטו דיל גאייו, או א לה מא-
36 נייאנה: נו סיאה קי ביניינדו סוביטו בוס טופי דורמיינדו.
37 אי לאס קוזאס קי א בוזוטרוס דיגו, א טודוס דיגו, בילאד.

---

1 מתיאו כד, 29 ונו'.
לוק כא, 25 ונו'.
2 ישע' יג, 10.
יחזקאל לב, 7-8.
3 דניאל ז, 13-14.
דיסקו' א, 7.
4 מתיאו כד, 32 ונו'.
לוק כא, 29 ונו'.
5 מתיאו כד, 42, 44.
לוק כא, 34-36.
6 פאסים ל' ג, 10.
דיסקו' ג, 3.

קאפיטולו יד

1 אי ’איר׳ה לה פאסקואה אי לה פ׳יסטה די לאס סינסינייאס
דיספואיס די דוס דיאס; אי בושקאב׳אן לאס קאב׳יסיראס די לוס
סאסירדוטיס אי לוס איסקריב׳אנוס קומו לו פרינדיריאן קון אינ-
2 גאנייו, אי לו מאטאריאן. מאס דיזיאן: נו אין לה פ׳יסטה, נו סי-
אה קי אײגה ריב׳ואילטה דיל פואיב׳לו.
3 אי ’איסטאנדו איל אין בית עניה, אין קאזה די שמעון איל
ליפרוזו, אי איסטאנדו אריסקוב׳דאדו, ב׳ינו ’אונה מוז׳יר קי טיניאה
אין ב׳אזו די אלאבאסטרו די אונגואינטו די נארדו פירו מויי פרי-
סיאדו; אי רומפיינדו איל אלאבאסטרו, לו ב׳אזייו סוב׳רי סו קאב׳-
4 ב׳יסה. אי אוב׳ו אלגונוס קי סי אינוז׳אב׳אן אדיינטרו די סי, אי די-
ש׳ירון: ¿פארה קי סי אה איג׳ו איסטה פירדידה די אונגואינטו?
5 פורקי סי פודיאה ב׳ינדיר איסטו פור מאס די טריסיינטוס די-
נאריוס, אי דארסי אה לוס פוב׳רים. אי מורמוראב׳אן קונטרה
6 איאייה. מאס ישוע דישו: דישאלדה; ¿פור קי לי דאש פינה? בואי-
7 נה אוב׳רה איזו אין מי. פורקי סיימפרי טיניש לוס פוב׳רים קון
ב׳וזוטרוס, אי קואנדו קיזיירש, לים פודיש איזיר ביין; מאס אה מי
8 נו סיימפרי מי טיניש. איזו איאייה לו קי פודו; אקונאנטו אה אונ-
9 טאר מי קואירפו פארה איל אינטירראמיינטו. אין ב׳ירדאד ב׳וס
דיגו, אין קואלקייר פארטי קי פואירי פרידיקאדו איסטי איב׳אנ-
גילייו אין טודו איל מונדו, טאמביין לו קי איאייה איזו סירה קונ-
טאדו פור מימבראסיון די איאייה.
10 אי ’יהודה איש-קריות, אונו די לוס דוג׳י, פואי אה לאס קאב׳-
ב׳יסיראס די לוס סאסירדוטיס, פארה אינטריגארלו אה איאייוס.
11 אי איאייוס אוינדולו סי אליגראר׳ון, אי ’פרומיטיירון די דארלי מו-
נידה. אי בושקאב׳ה קומו לו אינטריגאריאה אין טיימפו קונ-
ב׳יניינטי.

---

1 מאתי כו, 2-5. לוק כב, 1-2. יוחנן יא, 55-57. | 2 מאתי כו, 6 וגו׳. יוחנן יב, 1 וגו׳. 3 יוחנן יא, 2. | 4 מאתי כו, 14. לוק׳ כב, 3. יוחנן יג, 2. | 5 זכריה יא, 12. מאתי כו, 15.

12 אי [1]אל פרימיר דיאה די לה פייסטה די לאס סינסינייאס, קואנדו
סאקריפֿיקאבאן לה פאסקואה, לי דישירון סוס דיסיפולוס: ¿אונדי
קיירים קי ב׳אייאמוס אי אפאריז׳ימוס קי קומאס לה פאסקואה?
13 אי אינבׄיאה דוס די סוס דיסיפולוס, אי ליס דיזי: אנדאד א לה
סיבׄדאד, אי בׄוס אינקונטראראה און אומברי קי ליב׳ה און קאנטא-
14 רו די אגואה; אנדאד דיטראס די איל. אי אונדי איל אינטראריה,
דיזיד אל פאטרון די לה קאזה: איל מאאיסטרו דיזי, ¿אונדי איס-
טה איל אפוזינטו אונדי טינגו די קומיר לה פאסקואה קון מיס
15 דיסיפולוס? אי איל בׄוס מוסטראראה אונה סאלה גראנדי די אר-
בׄה, אורדינאדה אי אפאריז׳אדה; אליי אפאריז׳אד פארה נוסוטרוס.
16 אי סאליירון סוס דיסיפולוס, אי ב׳יניירון א לה סיבׄדאד, אי טופא-
רון קומו ליס אב׳יאה דיגׄו, אי אפאריז׳ארון לה פאסקואה.
17 אי [2]קואנדו פואי לה טאדרי, ב׳ייני איל קון לוס דוגׄי.
18 אי אין לו קי איסטאבאן אריסקובׄדאדוס אי קומיינדו, דישו ישוע:
אין ב׳ירדאד בׄוס דיגׄו, [3]קי אונו די בׄוזוטרוס, קי קומי קונמיגו,
19 מי איטראיגאראה. אי איליוס אימפיסארון א אנטריסטאר-סי, אי
א דיזירלי קאדה אונו פור סי, ¿סוי יו? אי אוטרו, ¿סוי
20 יו? אי איל ריספונדיינדו ליס דישו: איס אונו די לוס דוגׄי, [4]איל
21 קי אינטיני קונמיגו אין איל פלאטו. אה לה ב׳ירדאד איל איז׳ו
דיל אומברי ב׳ה, [5]קומו איסטה איסקריטו די איל; מאס ¡גואי די
אקיל אומברי פור איל קואל איל איז׳ו דיל אומברי איס אינטריגא-
דו! בואינו לי פואירה סי נו אוב׳ייר נאסידו אקיל אומברי.
22 אי אין לו קי איסטאבאן קומיינדו, [6]טומו ישוע פאן, אי בינ-
דישו, אי פארטייו, אי ליס דייו, אי דישו: טומאד, קומיד: איס-
23 טי איס מי קואירפו. אי טומאנדו איל ב׳אזו, אב׳יינדו דאדו גראס-
24 סיאס, ליס דייו; אי ביב׳יירון די איל טודוס. אי ליס דישו: איס-
טה איס מי [7]סאנגרי דיל נואיב׳ו טירמאמינטו, קי פור מוגׄוס איס

1 מתיו כו, 17 וגו׳. לוק׳ כב, 7 וגו׳
2 מתיו כו, 20 וגו׳. לוק׳ כב, 14.
3 לוק׳ כב, 21-23. יוחנן יג, 21-26.
4 תהלים מא, 10. יוחנן יג, 18.
5 ישעי׳ נג, 1 וגו׳. אריה ע, 7. תלים כב, 1 וגו׳. דניאל ט, 26.
6 מתיו כו, 26 וגו׳. לוק כב, 19 וגו׳. קורינת׳ א׳ יא, 23 וגו׳.
7 שמות כד, 8.

25 ב̃ירטידה. אין ב̃ירדאד ב̃וס דיגו, קי נו ביב̃ירי מאס דיל פֿרוטו
די לה ב̃יד, פֿאסטה אקיל דיאה קואנדו לו ביב̃ירי נואיב̃ו אין איל
ריינו דיל דייו.
26 אי [1]אב̃יינדו קאנטאדו אין פסלמו, סאליירון אל מונטי די לוס
27 אוליב̃אריס. אי ישוע ליס דיזו: טודוס ב̃וס אינטרופיקאריש אין
מי אין איסטה נוג׳י; פורקי איסקריטו איסטה, [2]פירירי אל פאס-
28 טור, אי סיראן איספארזידאס לאס אוב̃יזאס. מאס [3]דיספואיס קי
29 מי ליב̃אנטארי, אנדארי אנטיס די ב̃וזוטרוס אה גליל. אי [4]פיטרוס
30 לי דישו: אאונקי טודוס סי אינטרופיקין, מאס ייו נו. אי לי דיזי
ישוע: אין ב̃ירדאד טי דיגו, קי אוי אין איסטה נוג׳י, אנטיס קי
31 קאנטי איל גאייו דוס ב̃יזיס, מי נינגאראס טריס ב̃יזיס. מאס איל
קון מאס מוג׳ה פֿואירסה דיזיאה: אאונקי מי סיאה מינישטיר מו-
ריר קונטיגו, נו טי נינגארי. אי לו מיזמו טאמביין דיזיאן טודוס.
32 אי [5]ב̃יינין אה און לוגאר קי סי ליאמה גת-שמנים, אי דיזי
אה סוס דיסיפולוס: אסינטאדב̃וס אקי, אסטה קי ייו אגה או-
33 ראסיון. אי טומה קונסיגו אה פטרוס, אי אה יעקב, אי אה
יוחנן, אי אימפיסו אה טורב̃ארסי אי אה אנגוסטיארסי מוג׳ו.
34 אי ליס דיזי: [6]מויי טריסטי איסטה מי אלמה אסטה לה מואירטי;
35 קידאדב̃וס אקי אי ב̃יילאד. אי אנדאנדו און פוקו אדילאנטי, סי
איג׳ו אה טיירה, אי [7]איזו אוראסיון, קי סי פֿואירה פוסיב̃לי, פאס-
36 סארה די איל אקיליאה אורה. אי דישו: אבא, פאדרי, טודאס לאס
קוזאס סון פוסיב̃לאס פארה טי; טראספאסה די מי איסטי ב̃אזו;
37 [8]מאס נו לו קי ייו קירו, סינו לו קי טו. אי ב̃יינו, אי לוס
טופה דורמיינדו, אי דיזי אה פטרוס: שמעון, דואירמיס? נו
38 פודיסטי ב̃יילאר אונה אורה? ב̃יילאד אי אזיד אוראסיון, פארה קי
נו אינטריש אין טינטאסייון; איל איספיריטו אין ב̃ירדאד איסטה פרונטו,
39 מאס לה קארני פֿלאקה. אי די נואיב̃ו סי פֿואי, אי איזו אוראסיון,
40 דיזיינדו לאס מיזמאס פאלאבראס. אי קואנדו טורנו, לוס טופו

---

1 מאטיאו כו, 30. 2 זכריה יג, 7. 3 מרק׳ יו, 7.
4 מאטיאו כו, 33. לוק׳ כב, 33. יוחנן יג, 37.
5 מאטיאו כו, 36 וגו׳. לוק׳ כב, 39 וגו׳. יוחנן יח, 1.
6 יואנן יב, 27. 7 עברי׳ ה, 7. 8 יואנן ו, 38.

אוטרה בֿיז דורמיינדו; פורקי סוס אוזוס איסטאבֿאן פיסאדוס, אי
41 נו סאבֿיאן קי ריספונדירלי. אי בֿיינו לה טירסירה בֿיז, אי ליס
דישו: דורמיד אגורה, אי דיסקאנסאדבֿוס. באסטה; בֿינו לה אורה;
איק, איל איזו דיל אומברי איס אינטריגאדו אין לאס מאנוס די
42 לוס פיקאדוריס. ליבֿאנטאדבֿוס, בֿאמוס; איק, איל קי מי אינטרי-
גה איסטה סירקה.
43 אי לואיגו, דאינדה איל אבֿלאנדו, [1]בֿייני יהודה, קי איירה אונו
די לוס דוזי, אי קון איל און פֿונסאדו גראנדי קון איספאדאס אי
פאלוס, די פארטי די לוס קאבֿיסירוס די לוס סאסירדוטיס, אי
44 די לוס איסקריבֿאנוס, אי די לוס בֿייזוס. אי איל קי לו אינטרי-
גאבֿה ליס אבֿיאה דאדו סינייאל, דיזיינדו. אל קי יו ביזארי, אקיל
45 איס, פרינדילדו, אי ייבֿאלדו סיגוראמינטי. אי קואנדו בֿינו, לואיגו
46 סי אלייגו אה איל, אי דישו, רבי, רבי, אי לו ביזו. אי אילייוס
47 איצֿארון אין איל סוס מאנוס, אי לו פרינדיירון. אי [2]אונו די לוס
קי איסטאבֿאן אייי, דיסאבֿיינאנדו לה איספאדה, איריו אל סייר-
48 בֿו דיל גראן סאסירדוטי, אי לי קורטו לה אוריזה. אי ריספונ-
דיינדו ישוע ליס דישו: ¿קומו קונטרה לאדרון סאליסטיס קון
49 איספאדאס אי פאלוס פארה טומארמי? קאדה דיאה איסטאבֿה
קון בֿוזוטרוס אינסינייאנדו אין איל טימפלו, אי נו מי פרינדיסטיס.
50 מאס [3]פארה קי סי קומפלאן לאס איסקריטוראס. אי לו דישארון
51 טודוס, אי פואירון. אי איבֿה דיטראס די איל און סיירטו מאנסי-
בֿו, קוביירטו די אונה סאבֿאנה סוברי איל קואירפו דיסנודו; אי לו
52 פרינדיירון לוס מאנסיבֿוס. מאס איל, דישאנדו לה סאבֿאנה, סי
פואיו די אילייוס דיסנודו.
53 אי [4]ייבֿארון אה ישוע אל גראן סאסירדוטי; אי סי אזונטא-
רון אה איל טודאס לאס קאבֿיסירוס די לוס סאסירדוטיס, אי
54 לוס בֿייזוס, אי לוס איסקריבֿאנוס. אי פטרוס לי סיגיאו די לישוס
אסטה אדיינטרו די לה קורטי דיל גראן סאסירדוטי; אי איסטא-

---

1 מתי כו, 47 וגו'. לוק' כב, 47 וגו'. יוחנן יח, 3 וגו'.
2 יוחנן יח, 10.
3 ישעי' נג, 7 וגו'. דניאל ט, 26.
4 מתי כו, 57 וגו' לוק' כב, 54, 55 וגו' יוחנן יח, 12,19 וגו'.

יה אסינטאדו קון לוס סירביסייאליס, אי קאליינטאנדוסי אה לה
55 לומברי. אי לאס קאביסיראס די לוס סאסירדוטיס אי טודוס לוס
סנהדרין בושקאבאן טיסטימונייו קונטרה ישוע, פארה מאטארלו;
56 מאס נו טופאבאן. פורקי מונגוס אטיסטיגואבאן פאלסאמינטי קונ-
57 טרה איל; מאס נו סי קונבינייאן סוס טיסטימונייוס. אי ליבאנטאנדו-
סי אלגונוס, אטיסטיגואבאן פאלסאמינטי קונטרה איל, דיזיינדו:
58 נוזוטרוס לו אויימוס דיזיר: [1]ייו דירוקארי איסטי טימפלו איגו
די מאנוס, אי אין טריס דיאס פאבריקארי אוטרו איגו סין מא-
59 נוס. מאס ני אנסי סי קונבינייאה איל טיסטימונייו די איליוס.
60 אי ליבאנטאנדוסי אין מידייו איל גראן סאסירדוטי, פריגונטו אה
ישוע, דיזיינדו: ¿נו ריספונדיס נאדה? ¿קי אטיסטיגואן איסטוס
61 קונטרה טי? מאס איל [2]סי קאלייאבה, אי נאדה ריספונדייו. די
נואיבו לי פריגונטו איל גראן סאסירדוטי אי לי דיזו: ¿אירים טו
62 איל משיח, איל איזו דיל בינדיג'ו? אי ישוע דישו: ייו סויי; אי
[3]ביריש אל איזו דיל אומברי אסינטאדו אה לה דיריג'ה דיל פודיר,
63 אי ביניר קון לאס נוביס דיל סיילו. אי איל גראן סאסירדוטי,
ראזגאנדו סוס ביסטידוס, דיזו: ¿קי טינימוס מיניסטיר מאס
64 די טיסטיגוס? אויסטיש איל איסבלאספימייו. ¿קי בוס פאריסי?
אי איליוס טודוס לו קונדינארון סיר קולפאדו די מואירטי. אי
65 אימפיסארון אלגונוס אה [4]איסקופיר אין איל, אי אה טאפארלי סו
קארה, אי אה אירירלי אה פונייאדאס, אי אה דיזירלי, פרופיטיזה.
אי לוס סירביסייאליס לי דאבאן בופיטאדאס.
66 אי [5]איסטאנדו פידרו אין לה קורטי אבאשו, ביני אונה די
67 לאס מוסאס דיל גראן סאסירדוטי; אי ביינדו אה פידרו קי
איסטאבה קאליינטאנדוסי, מיראנדולו, דיזו: אי טו קון ישוע איל
68 נאזרי איסטאבאס. מאס איל ניגו, דיזיינדו: נו סי ני אינטיינדו לו
קי טו דיזיס. אי סאלייו אפוארה אל פורטאל, אי קאנטו איל

---

1 יוחנן ב, 19-22. 2 ישעי׳ נג, 7. מרק טו, 5. מעשים ח, 28. 3 תהלים קי, 1. דניאל ז, 13-14. מרק יו, 19. מעשי׳ 6, 8. 4 ישעי׳ נ, 6. 5 מתיא כו, 69 ותו׳ לוק כב, 55 ותו׳. יוחנן יח, 16-18, 25-27.

69 נאלייו. אי בֿיינדולו אוטרה בֿיז לה מוסה, אימפיסו אה דיזיר אה
70 לוס קי איסטאבֿאן אחיי: איסטי איס אונו די איליוס. מאס איל
ניגו די נואיבֿו. אי דיספואיס די און פוקו, אוטרה בֿיז לוס קי
איסטאבֿאן אלייי דיזיירון אה פידרו: די סיירטו טו איריס די
איליוס; פורקי טאמביין איריס גאלילאו, אי טו אבֿלה איס סימי-
71 זֿאנטי. אי איל אימפיסו אה איכֿירימאלדירסי אי אה גֿוראר, דיזיי-
72 דו: נו קונוסקו אה איסטי אומברי קי דיזיש. אי קאנטו איל גאלייו
לה סיגונדה בֿיז. אי 'סי אקורדו פידרו די לה פאלאבֿרה קי לי
אבֿיאה דיגֿו ישוע, 'אנטיס קי קאנטי איל גאלייו דוס בֿיזיס, מי
ניגאראס טריס בֿיזיס. אי סאלייינדוסי 'ייורו.

קאפיטולו טו

1 אי לואיגו פור לה מאנייאנה, אבֿיינדו איגֿו קונסיזֿו לוס קא-
בֿיסירוס די לוס סאסירדוטיס קון לוס בֿייזֿוס אי לוס איסקרי-
בֿאנוס, אי קון טודוס לוס סנהדרין, אטארון אה ישוע, אי 'לו
[illegible] ייבֿארון אי לו אינטריגארון אה פילאטוס. אי לי פריגונטו פילא-
טוס: ¿איריס טו איל ריי די לוס גֿודייוס? אי איל ריספונדיינדו
3 לי דישו: טו לו דיזיס. אי לוס קאבֿיסירוס די לוס סאסירדוטיס
4 לי אקוזאבֿאן די מוגֿאס קוזאס; מאס נאדה ריספונדייו. אי פילא-
טוס לי פריגונטו אוטרה בֿיז, דיזיינדו: ¿נו ריספונדיס נאדה?
5 מירה קואנטאס קוזאס אטיסטיגואן קונטרה טי. מאס דאאינדה
ישוע נאדה ריספונדייו, די מודו קי סי מאראבֿילייו פילאטוס.
6 אי 'אין לה פֿייסטה ליס סולטאבֿה און אפריזאדו, קואלקיירה
7 קי דימאנדאבֿאן. אי אבֿיאה אונו ייאמאדו בר-אבא, אפריזאדו קון
סוס קומפאנייירוס די לה ריבואילטה, קי אבֿיאן איגֿו אונה מאטאנ-
8 סה אין אונה ריבואילטה. אי איסקלאמאנדו איל פֿואיבלו אימפיסו
9 אה דימאנדאר קי ליס אזיירה קומו סיימפרי ליס אזיאה. אי פי-
לאטוס ליס ריספונדייו, דיזיינדו: ¿קיריש קי בֿוס סולטי אל ריי

---

1 לוק כג, 61.
2 בֿינסו 30.
3 דיריס ג, ז, 10.

4 מאט׳ כז, 1-2, 11 אי ב׳.
לוק׳ כג, 1 אי ב׳.
יואן יח, 29 אי ב׳.

5 מאט׳ כז, 15.
לוק כג, 17.
יואן יח, 39.

10 די לוס ג׳ודיוס? פורקי סאב׳יאה קי פור אינב׳ידייה לו אב׳יאן אינ-
11 טריגאדו לוס קאב׳יסירוס די לוס סאסירדוטים. מאס לוס קאב׳י-
סירוס די לוס סאסירדוטים סוליב׳אנטארון אל פואיבלו [1]קי לים
12 סולטארה אנטיס א בר-אבא. אי ריספונדיינדו פילאטוס לים די-
שו אוטרה ב׳יז: קי פואיס קיריש קי אגה א אקיל קי ליאמאש
13 ריי די לוס ג׳ודיוס? אי אילייוס אוטרה ב׳יז איסקלאמארון: קרו-
14 סיפ׳יקאלו. אי פילאטוס לים דישו: מה קי מאל איזו? אי אי-
15 לייוס מאס מוג׳ו איסקלאמארון: קרוסיפ׳יקאלו. אי פילאטוס, קי-
ריינדו קונטינטאר אל פואיבלו, לים סולטו א בר-אבא, אי אינ-
טריגו א ישוע, [2]דיספואיס די אב׳ירלו אסוטאדו, פארה סיר
קרוסיפ׳יקאדו.
16 אי [3]לוס סולדאדוס לו ליב׳ארון אדיינטרו די לה קורטי, איס
א סאב׳יר, איל פאלאסייו, אי ליאמארון אחונטה א טודה לה
17 קומפאנייה. אי לי ב׳יסטין די פורפורה, אי לי פונין אונה קו-
18 רונה טיג׳ידה די איספינאס. אי אימפיסארון א סאלודארלי, פאז
19 א טי, ריי די לוס ג׳ודיוס! אי [4]לי פירייאן אין לה קאב׳יסה קון
אונה קאנייה, אי [5]איסקופ׳יאן אין איל, אי ארודילייאנדוסי סוב׳רי
20 לאס רודילייאס סי אינקורב׳אב׳אן א איל. אי קואנדו אוב׳יירון
בורלאדו די איל, לי דיסנודארון לה פורפורה, אי לי ב׳יסטיירון
21 סוס פרופייוס ב׳יסטידוס; אי לו סאקארון פארה קרוסיפ׳יקארלו. אי
[6]אובליגאן א אונו קי פאסאב׳ה, שמעון די קירינו, פאדרי די
אליכסנדר אי רופוס, קי ב׳יניאה דיל קאמפו, א קי ליב׳ארה
סו קרוז.
22 אי [7]לו ליב׳אן א און לוגאר ליאמאדו גלגלתא, קי קיירי דיזיר,
23 לוגאר די קאב׳יקו. אי [8]לי דייאן א ביב׳יר ב׳ינו מיסקלאדו קון
24 אלמיסקלי; מה איל נו לו טומו. אי קואנדו לו אוב׳יירון קרוסי-
פ׳יקאדו, [9]איספארטיירון סוס ב׳יסטידוס איג׳אנדו סואירטי סוב׳רי

---

1 איג׳וס ג, 14.
2 ישע׳ נג, 5. מאת׳ כז, 26. יוחנן יט, 1.
3 מאת׳ כז, 27 וגו׳. יוחנן יט, 2-3.
4 מיכה ד, 14.
5 ישע׳ נ, 6.
6 לוק׳ כג, 26.
7 מאת׳ כז, 33 וגו׳. לוק כג, 33 וגו׳. יוחנן יט, 17 וגו׳.
8 תלים סט, 22.
9 תלים כב, 10.

25 אליוס, קי טומאריאה קאדה אונו. אי ירה לה אורה טירסירה,
26 אי לו קרוסיפֿיקארון. אי ירה [1]לה איסקריטורה די סו קאבֿזה
27 איסקריטה אריבֿה, איל ריי די לוס גֿודיוס. אי קרוסיפֿיקארון קון
איל דוס לאדרונים, אונו אה סו דיריגֿה, אי אוטרו אה סו איז-
28 קיירדה. אי סי קומפלייו לה איסקריטורה קי דיזי, [2]אי קון לוס
29 ריבֿילייאדורים פֿואי קונטאדו. אי [3]לוס קי פאסאבֿאן לו דיסאונ-
ראבֿאן, מיניאנדו סוס קאבֿיסאס, אי דיזיינדו: ¡אה! [4]טו קי
30 דירוקאס איל טימפלו, אי אין טריס דיאס לו פֿראגואס, סאלבֿא-
31 טי אה טי מיזמו, אי אבאשֿאטי די לה קרוז. אי די לה מיזמה
מאנירה טאמביין לוס קאבֿיסירוס די לוס סאסירדוטים, בורלאנ-
דו אונוס קון אוטרוס קון לוס איסקריבֿאנוס, דיזיאן: אה אוטרוס
32 סאלבֿו, אה סי מיזמו נו פואידי סאלבֿאר. איל משיח, איל ריי די
ישראל, סי אבאשֿי אגורה די לה קרוז, פארה קי בֿיאמוס אי קרי-
אמוס. טאמביין [5]לוס קי איסטאבֿאן קרוסיפֿיקאדוס קון איל לו
דיסאונראבֿאן.
33 אי [6]קואנדו בֿינו לה אורה סיזינה, אובֿו איסקורידאד סובֿרי
34 טודה לה טיירה אסטה לה אורה נובֿינה. אי אה לה אורה נו-
בֿינה איסקלאמו ישוע קון בוז גראנדי, דיזיינדו: [7]אלוי אלוי למה
שֿבקתני, קי קירי דיזיר, דייו מיאו, דייו מיאו, ¿פור קי מי די-
35 שֿאסטי? אי אויינדולו אלגונוס די לוס קי איסטאבֿאן אליי, די-
36 זיאן: איק, אה אליהו לייאמה. אי קוריינדו אונו, אי אינגֿיינדו
אונה איספונגֿה די בֿינאגרי, אי מיטיינדולה אין אונה קאנייה,
[8]לי דייו אה בֿיבֿיר, דיזיינדו: דישֿאד, בֿיאמוס סי בֿייני אליהו פא-
37 רה אבאשֿארלו. אי ישוע דאנדו אונה בוז גראנדי סי [9]טראנסייו.
38 אי [10]איל בֿילו דיל טימפלו [11]סי ראזגו אין דוס די אריבֿה
אסטה אבאשֿו.

---

1 יוחנן יט, 19-22.
2 ישע׳ נג, 12.
3 תלים כב, 8.
מתי׳ כז, 39 וגו׳
לוק כג, 35 וגו׳.
4 מירקו יוחנן ב, 19-22.
5 לוק׳ כג, 39 וגו׳.
6 מתי׳ כז, 45 וגו׳.
לוק׳ כג, 44 וגו׳.
7 תלים כב, 2.
8 תלים סט, 22.
מתי׳ כז, 48.
יוחנן יט, 29.
9 ישע׳ נג, 12.
דניאל ט, 26.
10 שמות כו, 31.
דברי הימים ב׳ ג, 14.
11 מתי׳ כז, 51.
לוק כג, 45.
עברי׳ י, 19-22.

39 ﭏי [1]ﭏיל מﭏיורﭏל די סיינטו קי ﭏיסטﭏבֿה ﭏינפֿרינטי די ﭏיל,
בֿיינדו קי ﭏנסי ﭏיסקלﭏמﭏנדו סי ﭏרﭏנסייו, דישֿו: בֿירדﭏדירﭏ-
מינטי ﭏיסטי ﭏומברי ﭏירה ﭏיזֿו דיל דייו.
40 ﭏי טﭏמביין ﭏיסטﭏבֿﭏן מוזֿירים מירﭏנדו די ליﭏשֿוס, ﭏינטרי
ﭏﭏס קוﭏליס ﭏירה מריס לה מגדלינה, ﭏי מריס לה מﭏדרי די
41 יעקב ﭏיל מינור ﭏי די יוסי, ﭏי שֿלומית; [2]ﭏﭏס קוﭏליס טﭏמביין,
קוﭏנדו ﭏיסטﭏבֿה ﭏין גליל, ﭏיבֿﭏן דיטרﭏס די ﭏיל, ﭏי לי סירֿ-
בֿיﭏן; ﭏי ﭏוטרﭏס מונﭏס קי קון ﭏיל סובֿיירון ﭏה ירושֿלים.
42 אֵי קוﭏנדו ייה סי ﭏיזֿו טﭏרדי, פורקי ﭏירה ﭏיל ﭏפﭏריזﭏמיינ-
43 טו, ﭏיסטו ﭏיס, ﭏיל דיﭏה ﭏנטיס דיל שֿבת, [3]בֿינו יוסף די
ﭏרמתיה, קונסיזֿירו ﭏונרﭏדו, ﭏיל קוﭏל טﭏמביין ﭏיספירﭏבֿה ﭏיל
ריינו דיל דייו, ﭏי קון ﭏוזﭏדיﭏה ﭏינטרו ﭏה פילﭏטוס, ﭏי דימﭏנ-
44 דו ﭏיל קוﭏירפו די ישֿוע. ﭏי פילﭏטוס סי מﭏרﭏבֿילייו סי ייה
פֿוﭏירה מוﭏירטו; ﭏי ליﭏמﭏנדו ﭏל מﭏיורﭏל די סיינטו, לי פרי-
45 גונטו סי ﭏירה מונצו טיימפו דיזדי קי סי מורייו. ﭏי קוﭏנדו לו
46 סופו דיל מﭏיורﭏל די סיינטו, דייו ﭏיל קוﭏירפו ﭏה יוסף. ﭏי
מירקו ﭏונה סﭏבֿﭏנה, ﭏי ﭏבﭏשֿﭏנדולו, לו ﭏינבולבֿייו ﭏין לה סﭏ-
בֿﭏנה, [4]ﭏי לו פושֿו ﭏין ﭏונה פֿוﭏיסה, קי ﭏיסטﭏבֿה קﭏבֿﭏקﭏדה
ﭏין ﭏונה פינייה; ﭏי ריבולבֿייו ﭏונה פיידרה ﭏה לה פוﭏירטה די
47 לה פֿוﭏיסה. ﭏי [5]מריס לה מגדלינה, ﭏי מריס, מﭏדרי די יוסי,
מירﭏבֿﭏן ﭏונדי פֿוﭏי פוﭏיסטו.

קאפיטולו יו

1 אֵי [6]קוﭏנדו פﭏסו ﭏיל שֿבת, מריס לה מגדלינה, ﭏי מריס לה
מﭏדרי די יעקב, ﭏי שֿלומית, מירקﭏרון ﭏיספיסייﭏס, פﭏרה בֿיניר
2 ﭏה ﭏונטﭏרלו. ﭏי מויי די מﭏנייﭏנה ﭏל פרימיר דיﭏה די לה סי-
3 מﭏנה, בֿיינין ﭏה לה פֿוﭏיסה ﭏל ﭏיסקלﭏריסיר ﭏיל סול. ﭏי די-

---

1 מﭏיﭏ כז, 54. לוק' כג, 47.
2 לוק' ח, 2-3.
3 מﭏיﭏ כז, 57 ונו'. לוק' כג, 50 ונו'. יוחנן יט, 38 ונו'.
4 ישע' נג, 9.
5 מﭏיﭏ כז, 61. לוק' כג, 55.
6 מﭏיﭏ כח, 1. לוק' כד, 1. יוחנן כ, 1.

זיאן איכטרי סי: ?קיין נוס ריבולבירה לה פיידרה די לה פואיר-
4 טה די לה פואיסה. אי מיראנדו, ביין קי לה פיידרה איסטאבה
5 ריבואילטה; פורקי איירה מויי גראנדי. אי איכטראנדו אין לה
פואיסה, ביירון און מאנסיבו אסינטאדו אל לאדו דיריג'ו, ביסטידו
6 די אונה רופה לארגה בלאנקה; אי סי איספאנטארון. אי איל
לים דיזי: נו בוס איספאנטיש; בושקאש אה ישוע איל נצרי, איל
קרוסיפיקאדו; סי אה ליבאנטאדו; נו איסטה אקי; איק איל לו-
7 גאר אונדי לו פוזירון. מאס אנדאד, דיזיד אה סוס דיסיפולוס אי
אה פיטרוס, קי בה אנטיס די בוזוטרוס אה גליל; אייי לו ביריש,
8 [1]קומו בוס דישו. אי איליאס סאליינדו פריסטו פוייירון די לה פואי-
סה; פורקי לאס אבייאה טומאדו טימבלור אי איספאנטו; אי נו
דישירון נאדה אה ניכגונו, פורקי טימיאן מיידו.
9 אי קואנדו סי ליבאנטו ישוע פור לה מאנייאנה אל פרימיר דיאה
די לה סימאנה, סי אפאריסייו פרימירו [2]אה מרים לה מגדלינה,
10 [3]די לה קואל אבייאה קיטאדו סייטי דימוניוס. אנדובו איליה, אי
דייו אביזו אה לוס קי אבייאן איסטאדו קון איל, קי איסטאבאן
11 לימונייוזוס אי ייוראנדו. אי איליוס, [4]קואנדו אויירון קי איס-
טאבה ביבו, אי קי אבייאה סידו ביסטו די איליה, נו קריירון.
12 אי דיספואיס די איסטו סי אפאריסייו אין אוטרה פורמה [5]אה
דוס די איליוס קי איסטאבאן קאמינאנדו, אנדאנדו אה לה קאמ-
13 פאנייה. אי איליוס פואירון, אי דיירון אביזו אה לוס אוטרוס;
מאס ני אה איליוס קריירון.
14 דיספואיס סי אפאריסייו [6]אה לוס אונזי, איסטאנדו אריסקוב-
דאדוס אה לה מיזה, אי סי קישו די איליוס פור סו פאלטה די
פֿיי אי דוריזה די קוראסון, פורקי נו קריירון אה לוס קי לו א-
15 בייאן ביסטו דיספואיס קי סי אריביבייו. אי לים דישו: [7]אנדאד
פור טודו איל מונדו, אי פרידיקאד איל איבאנג'ילייו אה טודה
16 קריאדורה. [8]איל קי קריירי אי פואירי באפטיזאדו סירה סאלבאד-

---

1 מתיא כו, 32. מרק' יד, 28. 2 יוחן כ, 11 וגו'.
3 לוק' ח, 2. 4 לוק' כד, 11. 5 לוק' כד, 13 וגו'.
6 לוק' כד, 36 וגו'. יוחן כ, 19. קורינט' א' טו, 5.
7 מתיא כח, 19. 8 יוחן ג, 18, 36. רומ' י, 9.

17 דו; מה איל קי נו קריירי סירה קונדינאדו. אי איסטאס סינייא-
לים אקומפאנייארן אה לוס קי קריירין: [1]אין מי נומברי קיטא-
18 ראן דיאבֿלוס; [2]אבֿלאראן לינגואס נואיבֿאס; [3]אלסאראן קוליבֿרוס;
אי סי בֿיבֿיירין אלגונה קוזה קי קאבֿזה מואירטי, נו ליס דאנייא-
רה; [4]סובֿרי לוס חאזינוס פונדראן לאס מאנוס, אי סי
אראן בֿיין.
19 אנסי פואיס איל סינייור, דיספואיס קי ליס אבֿלו, [5]פואי רי-
סיבֿידו אריבֿה אין איל סיילו, אי [6]סי אסינטו אה לה דיריג̃ה
20 דיל דייו. אי אילייוס סאלייינדו פרידיקארון אין טודאס פארטיס,
אובֿראנדו קון אילייוס איל סינייור, [7]אי קונפֿירמאנדו לה פאלא-
בֿרה קון לאס סינייאלים קי אקומפאנייאבֿאן. אמן.

---

1 אֿצוס ה, 16. ח, 7. י, 18. יט, 12.
2 אֿצוס ב, 4. י, 46. יט, 6.
3 אֿצוס כח, 3-5.
4 אֿצוס ט, 17. כח, 8.
5 לוק' כד, 51. אֿצוס א, 9.
6 תלים קי, 1. עבֿריי א, 3.
7 אֿצוס יד, 3. עבֿריי ב, 4.